

EVANGHELIA¹ LUI IESUS HRISTOS FIUL ZEULUI

AUTOR: MATEI

(apostol)

1 Lista genealogiei lui Iesus Hristos

L. 3:23-38

1. Carte a genealogiei² lui Iesus Hristos, Fiu al lui David, Fiu al lui Abraam.
2. Abraam a născut³ pe Isac, iar Isac a născut pe Iacob, iar Iacob a născut pe Iuda și pe frații lui,
3. iar Iuda a născut pe Fares și pe Zara din Tamar, iar Fares a născut pe Esrom, iar Esrom a născut pe Aram,
4. iar Aram a născut pe Aminadab, iar Aminadab a născut pe Naason, iar Naason a născut pe Salmon,
5. iar Salmon a născut pe Boaz din Rahab, iar Boaz a născut pe Obed din Rut, iar Obed a născut pe Iese,
6. iar Iese a născut pe David – regele, iar David a născut pe Solomon din văduva lui Urie,
7. iar Solomon a născut pe Roboam, iar Roboam a născut pe Abia, iar Abia a născut pe Asa,
8. iar Asa a născut pe Iosafat, iar Iosafat a născut pe Ioram, iar Ioram a născut pe Ozia,
9. iar Ozia a născut pe Ioatam, iar Ioatam a născut pe Ahaz, iar Ahaz a născut pe Ezechia,
10. iar Ezechia a născut pe Manase, iar Manase a născut pe Amon, iar Amon a născut pe Iosia,
11. iar Iosia a născut pe Iehonia, și pe frații lui pe timpul deportării în Babilon.
12. Iar după deportarea în Babilon, Iehonia a născut pe Salatiel, iar Salatiel a născut pe Zorobabel,
13. iar Zorobabel a născut pe Abiud, iar Abiud a născut pe Eliachim, iar Eliachim a născut pe Azor,
14. iar Azor a născut pe Sadoc, iar Sadoc a născut pe Achim, iar Achim a născut pe Eliud,
15. iar Eliud a născut pe Eleazar, iar Eleazar a născut pe Matan, iar Matan a născut pe Iacob,
16. iar Iacob a născut pe Iosif, bărbatul Mariei, din care S-a născut Iesus Cel zis Hristos⁴.
17. Deci toate generațiile de la Abraam până la David au fost patrusprezece generații; și de la David până la deportarea în Babilon, patrusprezece generații; și de la deportarea în Babilon până la Hristos, patrusprezece generații.

Nașterea lui Iesus Hristos

L. 1:26-38; 2:1-7

18. Iar nașterea lui Iesus Hristos a fost astfel: Maria, mama Lui, fiind logodită cu Iosif, înainte de a li ei împreună, s-a aliat⁵ însărcinată⁶ din^{6a} Spirit Sfânt.
19. Însă Iosif, bărbatul ei, drept fiind și nevrând să o expună public⁷, a vrut⁸ să o lase pe ascuns.
20. Dar eugetând^{8a} el la acestea, iată! Un înger al lui Iehova i s-a arătat în vis, zicând: Iosif, fiu al lui David! Să nu fi înfricat să iei la tine pe Maria, nevasta ta; pentru că ce a fost conceput⁹ în ea, este din Spirit Sfânt.
21. Iar ea va naște un Fiu, și vei chema numele Lui, Iesus¹⁰; pentru că El va salva pe poporul Lui de păcatele lor.
22. Iar toate acestea s-au făcut ca să fie împlinit ce a fost spus de Iehova prin profetul, zicând:
23. Iată! Fecioara va fi însărcinată¹¹ și va naște un Fiu, și vor chema numele Lui, Emanuel; care este tradus: Cu noi este Zeul.
24. Iar Iosif, trezindu-se din somn, a făcut cum i-a ordonat îngerul lui Iehova, și a luat la el pe nevasta lui.
25. Dar nu a cunoscut-o până ce a născut un Fiu; și a chemat numele Lui, Iesus.

2 Sosirea magilor din răsărit la Ierusalim și întrevăderea lor cu regele Irod cel Mare

1. Iar Iesus fiind născut în Betleemul Iudeii, în zilele lui Irod¹², iată! Au sosit magi¹³ de la răsărituri la Ierusalim,
2. zicând: Unde este Regele născut al iudeilor? Pentru că am văzut steaua Lui în răsărit și am venit să ne închinăm Lui.

¹ Vestea bună; Bunavestire, Binevestirea (în greacă: ev = bine și anghellu = veste). ² → originii. ³ → a conceput; a generat. ⁴ în greacă Hristos înseamnă: Uns, și este traducerea din ebraică a lui Mașiah sau Mesiah (adică: Mesia). ⁵ ← a fost găsită. ⁶ ← având în pântec. ^{6a} în greacă: ek = din; dinspre. ⁷ → să o denunțe. ⁸ → și-a propus; a intenționat. ^{8a} reflectând; meditănd; gândind. ⁹ → zămislit; format. ¹⁰ în ebraică: Iesua sau Iosua (care transliterat în greacă este: Iesus) care se traduce: Iehova este salvare. ¹¹ ← va avea în pântec. ¹² Ierod cel Mare, regele Palestinei (evreilor) sub romanii între 37-13 martie 4 î.H. ¹³ astrologi

3. Dar auzind, regele Irod s-a tulburat, și tot Ierusalimul cu el.

4. Și strângând împreună pe toți marii preoți și pe cărturarii poporului, s-a informat de la ei unde trebuia să se nască Hristosul¹⁴.

5. Iar ei i-au zis: În Betleemul Iudeii; pentru că așa a fost scris prin profetul:

6. Și tu, Betleem, pământ al lui Iuda, nicidecum nu ești mai neînsemnat între domnitorii¹⁶ lui Iuda; pentru că din tine va ieși un Conducător¹⁷ care va păstori pe poporul Meu, Israel.

7. Atunci Irod, chemând magii pe ascuns, a aflat întocmai de la ei timpul stelei apărută.

8. Și trimițându-i la Betleem, a zis: Ducându-vă, cercetați exact despre Copilaș; iar când aveți să aflați, vestiți-mi; pentru că și eu, venind, să mă închin Lui.

9. Iar ei auzindu-l, pe regele au plecat. Și iată! Steaua pe care au văzut-o în răsărit mergea înaintea lor; până ce venind, a stat deasupra lor unde era Copilașul.

Sosirea Magilor la Betleem

10. Văzând însă steaua, s-au bucurat cu bucurie tare mare.

11. Și venind în casă, au văzut copilașul cu Maria, mama Lui; și proșternându-se¹⁸ s-au închinat Lui, și deschizând tezaurele¹⁹ lor, i-au adus daruri: Aur și tămâie și smirnă.

12. Și fiind divin – încunoștințați în vis să nu se întoarcă la Irod, s-au depărtat spre țara lor pe alt drum.

Refugierea în Egipt

13. Iar ei fiind depărtați, iată! Un înger al lui Iehova se arată în vis lui Iosif, zicând: Sculându-te, ia Copilașul și pe mama Lui, și fugi în Egipt, și rămâi²⁰ acolo până am să îți spun; pentru că Irod arc de gând²¹ să caute Copilașul ca să îl piardă²².

14. Iar el, sculându-se, a luat Copilașul și pe mama Lui, noaptea, și s-a retras în Egipt.

15. Și a fost acolo până la sfârșitul²³ lui Irod; ca să fie împlinit ce a fost spus de Iehova prin profetul, care zice: Din Egipt am chemat pe Fiul Meu.

Irod ordonă să fie omorâți copii până la doi ani

16. Atunci Irod, văzând că a fost înșelat de magi, s-a mâniat tare; și trimițând, a omorât pe toți băieții cei din Betleem și în hotarele lui, de la doi ani în jos; potrivit cu timpul pe care l-a aflat întocmai de la magi.

17. Atunci a fost împlinit ce a fost spus prin profetul Ieremia, zicând:

18. O voce a fost auzită în Rama; [tânguire], plâns și jale multă; Rahela plângând copiii ei, și nu a vrut să fie consolată²⁴, pentru că nu mai sunt.

Întoarcerea din Egipt la Nazaret

L. 2:39

19. Sfârșind²⁵ însă Irod, iată! Un înger al lui Iehova se arată în vis lui Iosif, în Egipt,

20. zicând: Sculându-te, ia Copilașul și pe mama Lui, și du-te în țara lui Israel; pentru că au murit cei căutând sufletul²⁶ Copilașului.

21. Iar el, sculându-se, a luat Copilașul și pe mama Lui, și a intrat în țara lui Israel.

22. Auzind însă că Arhelaos domnește ca rege peste Iudeea în locul tatălui său Irod, s-a temut să se ducă acolo; dar fiind divin – încunoștințat în vis, s-a retras în părțile Galileii.

23. Și venind, a locuit într-o cetate zisă Nazaret; ca să fie împlinit ce a fost spus prin profeți, că va fi chemat Nazarinean.

3 Lucrarea lui Ioan Botezătorul în deșertul Iudeii

Mc. 1:1-8; L. 3:1-18; I. 1:6-8; I. 1:19-28.

1. În zilele acelea^{26a} vine Ioan Botezătorul²⁷, predicând în deșertul Iudeii,

2. zicând: Pocăiți-vă! Pentru că s-a apropiat Regatul cerurilor.

3. Pentru că acesta este cel spus²⁸ prin profetul Isaia, zicând: O voce a unui strigând în deșert: Pregătiți calea lui Iehova! Faceți drepte cărările Lui!

4. Iar acest Ioan avea veșmântul lui din peri de cămilă, și o centură de piele în jurul șalelor lui; iar hrana lui era lăcuste și miere sălbatică.

5. Atunci ieșeau la el Ierusalimul, și toată Iudeea, și toată împrejurimea Iordanului;

6. și erau botezați²⁹ de el în râul Iordan, mărturisind³⁰ păcatele lor.

7. Dar văzând mulți dintre farisei și saducheii venind la botez³¹, le-a zis: Pui de vipere! Cine v-a arătat³²

¹⁴Unsul: Mesia. ^{16a}în greacă: hegemonos = domnitor; guvernator. ¹⁷sau: principe (în greacă: egumenos). ¹⁸← căzând (cu fața la pământ). ¹⁹comorile. ²⁰← fi. ²¹intenționează. ²²→ omoare. ²³→ decesul (în 13 martie 4 î.H). ²⁴mângăiată. ²⁵→ decedând. ²⁶→ viața. ^{26a}anul 29 d.H primăvara. ²⁷← (S)cufundătorul (în greacă: Baptistes). ²⁸→ anunțat; prezis. ²⁹← (s)cufundați (în greacă: ebaptizonto). ³⁰→ (în mod) public. ³¹← (s)cufundare (în greacă: baptisma). ³²→ învățat; prevenit.

să fugiți de mânia viitoare?

8. Faceți deci roadă vrednică de pocăință.

9. Și să nu gândiți că ziceți³³ în sine: Avem tată pe Abraam! Pentru că vă zic: Zeul, din pietrele acestea poate ridica copii lui Abraam.

10. Dar deja securea stă la rădăcina pomilor; deci, orice pom, nefăcând roadă bună, este tăiat și este aruncat în foc.

11. Eu vă botez³⁴ doar în apă, spre pocăință; dar Cel venind după mine este mai tare decât mine, ale cărui sandale nu sunt vrednice să le duc. El vă va boteza³⁵ în Spirit Sfânt și foc;

12. Iopata³⁶ căruia este în mâna Lui, și va curăți complet aria Lui, și va strânge grâul Lui în depozit, dar pleava o va arde cu foc nestins.

Botezul lui Iesus Hristos^{36a}

Mc. 1:9-11; L. 3:21-22; I. 1:29-34;

13. Atunci vine Iesus din Galileea la Iordan, către Ioan, pentru a fi botezat de el.

14. Dar Ioan Îl oprea, zicând: Eu am nevoie să fiu botezat de tine, și Tu vii la mine?

15. Răspunzând însă, Iesus a zis: Lasă acum! Pentru că așa ne este potrivit să împlinim toată dreptatea. Atunci el Îl lasă.

16. Iar Iesus fiind botezat, S-a suit îndată din apă; și iată! Cerurile au fost deschise și el³⁷ a văzut un Spirit al Zeului coborând ca un porumbel, venind peste El.

17. Și iată! O voce din ceruri, zicând: Iată! Acesta este Fiul Meu Cel iubit, [- în care am bună plăcere -].

4 Încercarea lui Iesus Hristos

Mc. 1:12-13; L. 4:1-13

1. Atunci Iesus a fost dus de Spiritul în deșert, ca să fie încercat³⁸ de Diavolul.

2. Și postind patruzeci de zile și patruzeci de nopți, la urmă a flămânzit.

3. Și apropiindu-se, ispititorul l-a zis: Dacă ești Fiu al Zeului³⁹ spune ca pietrele acestea să se facă⁴⁰ pâini.

4. Dar El, răspunzând a zis: A fost scris: Nu numai cu pâine va viețui omul, ci cu orice cuvânt ieșind prin gura Zeului.

5. Atunci Diavolul îl la în sfânta cetate, și l-a pus pe streșina⁴¹ unei clădiri din curtea templului,

6. și Îi zice: Dacă ești Fiu al Zeului, aruncă-Te jos; pentru că a fost scris: Îngerilor Lui va ordona pentru Tine, și Te vor purta pe mâini; nu cumva să lovești piciorul Tău de vreo piatră.

7. Iesus i-a zis: Iarăși a fost scris: Să nu pui la încercare⁴³ pe Iehova, Zeul Tău.

8. Diavolul Îl ia iarăși pe un munte tare înalt; și Îi arată toate regatele lumii și gloria lor;

9. și l-a zis: Toate acestea Ți le voi da, dacă, prosternându-Te⁴⁴ ai să Te închini mie.

10. Atunci Iesus îi zice: Mergi, Satan! Pentru că a fost scris: La Iehova, Zeul tău să te închini și singur⁴⁵ Lui să Îi servești⁴⁶.

11. Atunci Diavolul Îl lasă; și iată! Niște îngeri s-au apropiat și Îi serveau Lui⁴⁷.

Iesus începe misiunea în Galileea

Mc. 1:14-15; L. 4:14-15

12. Auzind însă că Ioan a fost arestat, S-a retras în Galileea.

13. Și părăsind Nazaretul, venind, a locuit în Capernaum, lângă mare⁴⁸, în hotarele⁴⁹ lui Zabulon și Neftali;

14. ca să fie împlinit ce a fost spus prin profetul Isaia, zicând:

15. Pământ⁵⁰ al lui Zabulon și pământ al lui Neftali, pe o cale a mării; dincolo de Iordan, Galileea națiunilor.

16. Poporul cel șezând în întuneric, a văzut o lumină mare; și celor șezând într-un ținut și o umbră a morții, le-a răsărit lumină.

17. De atunci a început Iesus să predice și să zică: Pocăiți-vă, pentru că s-a apropiat Regatul cerurilor.

Chemarea primilor discipoli: Petru, Andrei, Iacob și Ioan

Mc. 1:16-20; L. 5:1-11; I. 1:40-42

18. Iar umblând pe lângă Marea Galileii, a văzut doi frați: Pe Simon, cel zis Petru, și pe Andrei, fratele

³³ → să nu considerați că puteți zice. ³⁴ ← vă (s)cutând (în greacă: baptizo). ³⁵ ← vă va (s)cutunda. ³⁶ → lopata de vânturat. ^{36a} în toamna anului 29 d.H. ³⁷ → Ioan. ³⁸ ispitit; tentat. ³⁹ sau: Fiu de Zeu. ⁴⁰ → să devină. ⁴¹ acoperișul. ⁴² sau: Fiu de Zeu. ⁴³ → să nu testezi. ⁴⁴ ← căzând (cu fața la pământ). ⁴⁵ → numai. ⁴⁶ ← (să îi aduci) serviciu sacru. ⁴⁷ ← Îi diaconeau Lui. ⁴⁸ Marea Tiberiadei; sau a Galileii; sau lacul Ghenezaret. ⁴⁹ → ținuturile; districtele. ⁵⁰ → țară.

lui, aruncând o plasă în mare; pentru că erau pescari.

19.Și le zice: Veniți după Mine, și vă voi face pescari de oameni.

20.Iar ei, lăsând îndată plasele, l-au urmat Lui.

21.Și mergând de acolo mai înainte, a văzut pe alți doi frați: Pe Iacob al lui Zebedei, și pe Ioan, fratele lui, în corabie cu Zebedei, tatăl lor, reparându-și plasele; și i-a chemat.

22.Iar ei, lăsând îndată corabia și pe tatăl lor, l-au urmat.

23.Și El străbătea prin toată Galileea, învățându-i în sinagogile lor, și predicând Evanghelia⁵² Regatului; și vindecând orice boală și orice slăbiciune în popor.

24.Și s-a dus zvonul despre El în toată Siria; și l-au adus pe toți cei având rău⁵³ suferind de diferite boli și chinuri⁵⁴, pe demonizați, și pe epileptici, și pe paralitici; și El îi vindeca.

25.Și Lui l-au urmat mulțimi multe din Galileea și Dekapolis și Ierusalim și Iudeea și de dincolo de Iordan.

5 Predica lui Iesus de pe munte. Sfîntenia prin suferință este fericirea

L. 6:20-26

1.Văzând însă mulțimile, S-a suit pe munte; și, așezându-Se, s-au apropiat de El discipolii Lui.

2.Și deschizând gura Lui, îi învăța, zicând:

3.Fericiți sunt cei săraci cu spiritul, pentru că al lor este Regatul cerurilor.

4.Fericiți sunt cei plângând, pentru că ei vor fi mângăiați⁵⁴.

5.Fericiți sunt cei blânzi, pentru că ei vor moștenii pământul.

6.Fericiți sunt cei flămânziți și însetați după dreptate, pentru că ei vor fi săturați.

7.Fericiți sunt cei miloși, pentru că ei vor fi miluiți.

8.Fericiți sunt cei curați cu inima, pentru că ei vor vedea pe Zeul.

9.Fericiți sunt cei făcători de pace, pentru că ei vor fi chemați fii ai Zeului.

10.Fericiți sunt cei persecutați din cauza dreptății, pentru că al lor este Regatul cerurilor.

11.Fericiți sunteți când au să vă defăimeze⁵⁵, și au să vă persecute; și minșind, au să zică orice rău împotriva voastră, din cauza Mca.

12.Bucurați-vă și veseliți-vă, pentru că plata⁵⁶ voastră este multă în ceruri; fiindcă așa au persecutat pe profeții cei dinaintea voastră.

Discipolii sunt sarea și lumina

L. 11:33-36

13.Voi sunteți sarea pământului; dar dacă sarea are să se strice, cu ce va fi făcută sărată? Pentru nimic nu mai are tărie, decât numai să fie aruncată afară pentru a fi călcată de oameni.

14.Voi sunteți lumina lumii. O cetate așezată deasupra muntelui nu poate fi ascunsă.

15.Nici nu aprind oamenii o lampă și o pun sub baniță; ci pe lampadar, și strălucește pentru toți cei din casă.

16.Așa să strălucească lumina voastră înaintea oamenilor, încât să vadă faptele voastre bune și să glorifice pe Tatăl vostru Cel ce este în ceruri.

Despre lege, profeți și Regatul cerurilor

17.Să nu considerați⁵⁶ că am venit să desființez legea sau profeții; nu am venit să desființez⁵⁷, ci să împlinesc⁵⁷.

18.Pentru că adevărat vă zic: Până nu are să treacă cerul și pământul, nu are să treacă nicidecum vreo iotă sau liniuță din lege până ce au să se facă⁵⁸ toate.

19.Deci care are să desființeze⁵⁹ unu dintre ordinele acestea cele mai neînsemnate și are să învețe așa oamenii, va fi chemat cel mai neînsemnat în regatul cerurilor; dar care are să facă⁶⁰ și să îi învețe, acesta va fi chemat mare în Regatul cerurilor.

20.Pentru că vă zic: Dacă dreptatea voastră nu are să întreacă cu mult pe cea a cărturarilor și a fariseilor, nicidecum nu aveți să intrați în Regatul cerurilor.

Împlinirea legii: Despre ucidere

21.Ați auzit că s-a spus celor din vechime: Să nu ucizi! Iar care are să ucidă va fi supus judecării⁶¹.

⁵²←Vestea bună; Bunăvestire; Binevestirea (în greacă: ev = bine și anghelia = veste). ⁵³→bolnavi. ⁵⁴←în greacă: basano = chin. ⁵⁵consolui. ⁵⁶→ocărusea. ⁵⁷←în greacă: mistos = plată; salar; soldă. ⁵⁸→gărdii; cugetați; presupuneți; socotiți. ⁵⁹în greacă: katalisai. ⁶⁰sau: îndeplinesc. ⁶¹→să se împlinescă; să decurgă; să aibă loc. ⁶²→să dezlege; să calce; să anuleze (în greacă: lio). ⁶³→să împlinescă; să practice; să înfăptuiască. ⁶⁴sau pasibil de judecată.

4.1. NUMELE

Toate izvoarele istorice coincid în desemnarea personajului care constituie obiectul acestei cărți cu numele de *lisus*, în latină *Jesus*, provenit, la rândul lui, din forma greacă *Iēsous*¹. Forma ebraică sau aramaică este *Ieșua*, iar în dialectul galileean al aramaicii, limba maternă a lui *lisus*, numele se pronunța *Ieșú*. Mai târziu, începând din sec. III, în aramaica babiloniană și în siriacă accentul s-a deplasat pe silaba anterioară și pronunțarea a devenit *Iéșu*. Pe de altă parte, numele propriu *Ieșua* este abrevierea formei *Iehoșua*, singura utilizată până în epoca exilului babilonian (sec. VI î.H.): așa se numea, de exemplu, charismaticul succesor al lui Moise².

Este vorba despre un nume biblic cunoscut, al mai multor figuri care apar în Scripturile iudaice și care, printre evreii din Palestina sec. I î.H.–II d.H., era foarte frecvent. O dovedesc inscripțiile de pe osuarele din epocă și Josephus Flavius, care îl menționează în scrierile sale de douăzeci de ori, în forma greacă (*Iēsous*). Cum subliniază G. Barbaglio, se întâlnește de la rezistenți antiromani (*lisus*, fiul lui Șafat; v. Războiul 3,9,6) până la profeți (*lisus*, fiul lui Ananias; v. Războiul 6,5,3); este și numele unui mare preot de la Templul din Ierusalim: *lisus*, fiul lui Phabes (Antichități, 15,9,3).

Uzul frecvent face necesară adăugarea unei determinări care să precizeze persoana despre care e vorba. *lisus* este numit după satul său de origine (Nazaret) sau cu supranumele (*Crist*, *Cristos*, *Hristos*, care înseamnă „unsul”, traducerea greacă a lui *Mesia*). Supranumele va înlocui repede numele, astfel că Josephus Flavius se referă la *lisus* ca la cel „care este numit *Mesia/Crist*” (v. 2.2.1.1.). La fel se referă autorii romani Tacitus, Plinius și Suetonius (v. 2.2.2.). În comunitățile creștine timpurii apărute în afara cadrului iudaismului (de exemplu, comunitățile pauline), se vor menține însă și numele și supranumele,

¹ Transliterarea vocalelor inițiale ale formei grecești explică forma *lisus* (alături de *Hristos*) din limba română, intrată în tradiția Bisericii, deși forma curentă *Isus Cristos* este la fel de corectă.

² În Biblia Ortodoxă românească: *Iosua*.

Matei 5

22. Eu însă vă zic: Oricine, fiind mâniat cu fratele său va fi supus judecății⁶²; iar care are să zică fratelui său: Raca⁶³, va fi supus Sinedriului⁶⁴; iar care are să zică: Nebunule⁶⁵ va fi supus gheenel⁶⁶ focului.
23. Deci dacă ai să aduci darul tău la altar, și acolo ai să îți amintești că fratele tău are ceva contra ta;
24. lasă darul tău acolo înaintea altarului, și mergi întâi să te împaci cu fratele tău, și apoi venind, adu darul tău.
25. Fi binevoitor cu adversarul tău repede, până când ești cu el pe drum; ca nu cumva adversarul tău să te predea judecătorului și judecătorul gardinaului⁶⁷, și să fi aruncat în închisoare.
26. Adevărat vă zic: Nicidecum nu ai să ieși de acolo, până ai să resitui ultimul codran⁶⁸.

Despre adulter

M. 19:8-9; Mc. 10:2-12; L. 16:18.

27. Ați auzit că s-a zis [celor din vechime]: Să nu comiți adulter.
28. Eu însă vă zic: Oricine, privind la o femeie ca să o poftască, deja a comis adulter cu ea în inima lui.
29. Iar dacă ochiul tău cel drept te face să te poticenești⁶⁷, scoate-l și aruncă-l de la tine; pentru că îți este de folos să piară⁶⁹ unu din mădularele tale, și să nu fie aruncat întreg trupul tău în gheena.
30. Și dacă mâna ta cea dreaptă te face să te poticenești⁶⁸, tai-o și arunc-o de la tine; pentru că îți este de folos să piară⁶⁹, unul din mădularele tale, și să nu se ducă întreg trupul tău în gheena.

Despre divorț

31. Și s-a spus: Care are să lase⁶⁹ nevasta lui, să îi dea carte⁷⁰ de despărțire.

32. Dar Eu vă zic: Oricine, lăsând⁷¹ nevasta lui, fără motiv de curvie, o face să comită adulter; și care are să se însoare cu o lăsată⁷², comite adulter.

Despre jurământ

M. 23:16-22

33. Iarăși ați auzit că s-a spus celor din vechime: Să nu juri fals, ci să împlinești față de Iehova jurămintele tale.
34. Eu însă vă zic: Nu jurați nicidecum; nici pe altar, pentru că este tronul Zeului;
35. nici pe pământ pentru că este un scaunel al picioarelor Lui; nici pe Ierusalim, pentru că este o cetate a marelui rege;
36. nici pe capul tău să nu juri, pentru că nu poți face un păr alb sau negru.
37. Cuvântul vostru să fie: Da, da; nu, nu⁷³; iar ce este mai mult decât acestea, este de la cel rău.

Despre răzbunare

L. 6:27-36

38. Ați auzit că s-a spus: Ochi pentru ochi, și dinte pentru dinte.
39. Dar Eu vă zic: Nu vă împotriviți celui⁷⁴ rău; ci, oricui te lovește în obrazul tău cel drept, întoarce-i și pe celălalt.
40. Și celui vrând să se judece cu tine și să ia chitonul⁷⁵ tău, lasă-i și mantia.
41. Și oricine te va obliga să mergi cu el o milă, mergi cu el două.
42. Celui cerându-ți, dă-i; iar pe cel vrând să se împrumute de la tine, nu îl refuza.

Iubirea dușmanilor

43. Ați auzit că s-a spus: Să iubește pe aproapele tău, și să urăști pe dușmanul tău.
44. Dar Eu vă zic: Iubiți pe dușmanii voștri, [binecuvântați pe cei blestemându-vă, faceți bine celor care vă urăsc] și rugați-vă pentru cei [purtându-se rău cu voi și] persecutându-vă;
45. ca să vă faceți⁷⁶ fii ai Tatălui vostru Cel ce este în ceruri; pentru că El răsare soarele Lui peste răi și buni, și plouă peste drepti și nedrepți.
46. Pentru că, dacă iubiți pe cei iubindu-vă, ce plată^{76a} aveți? Oare nu fac și percepatorii⁷⁷ la fel?
47. Și dacă aveți să salutați numai pe frații voștri, ceva deosebit faceți⁷⁸? Nu fac și națiunile la fel?
48. Voi deci, fiți desăvârșiți, precum Tatăl vostru Cel ceresc este desăvârșit.

⁶² → judecății tribunalului. ⁶³ ← prostr. ⁶⁴ Consiliul și Tribunalul religios suprem al evreilor format din 70 de membrii și condus de marele preot (arhiereu). ⁶⁵ în greacă: moros = stupid; irațional. ⁶⁶ Gheena = Valea lui Hinom (în ebraică: „geh-hinom” conform Iosua 18:16), un loc în afara Ierusalimului, unde se ardeau gunoarie și se aruncau cadavrele animalelor și ale criminalilor, peste care se aruncau sulci pentru întreținerea focului; acest cuvânt apare de 12 ori în Noul Testament. ⁶⁷ → executorului. ⁶⁸ monedă valorând a șaizece și patra parte dintr-un dinar. ⁶⁷⁻⁶⁸ → să păcătuiești. ⁶⁹⁻⁷⁰ în greacă: apoletai = să piară. ⁷⁰ → să divorțeze de. ⁷¹ → certificat. ⁷² → divorțând de. ⁷³ → divorțată. ⁷³ sau: da? da!; nu? nu!; sau: da! să fie da!, nu! să fie nu! ⁷⁴ → omului. ⁷⁵ → cămașă; veșmânt interior. ⁷⁶ → să deveniți. ^{76a} ← în greacă: mistos = plată; salar; soldă. ⁷⁷ vameșii (incusatorii de taxe). ⁷⁸ → ce exces faceți?

6 Despre milostenie

1. Feriți-vă⁸⁹ însă, să nu faceți dreptatea⁸⁰ voastră înaintea oamenilor pentru a fi priviți de ei; pentru că desigur nu aveți plată^{80a} de la Tatăl vostru Cel ce este în ceruri.
 2. Deci, când faci milostenie, să nu răsunî cu trompeta înaintea ta, precum fac ipocriții⁸¹ în sinagogi și pe ulițe, ca să fie glorificați de oameni. Adevărat vă zic: Ei primesc plata lor.
 3. Tu însă făcând milostenie, să nu știe stînga ta ce face dreapta ta,
 4. ca să fie milostenia ta în ascuns; și Tatăl Tău Cel văzând în ascuns, îți va înapoia⁸².

Despre rugăciune. Iesus îi învață pe discipoli rugăciunea Tatăl nostru

L. 11:1-4

5. Și când vă rugați, nu fiți ca ipocriții; pentru că le place să se roage stînd în sinagogi și în colțurile străzilor, ca să se arate oamenilor. Adevărat vă zic: Ei primesc plata lor.
 6. Dar tu, când ai să te rogi, intră în cămăruța ta, și încuind ușa ta, roagă-te Tatălui Cel ce este în ascuns⁸³; și Tatăl Tău Cel văzând în ascuns, îți va înapoia⁸⁵.
 7. Iar rugându-vă, să nu repetați cuvinte ca națiunile; pentru că lor le pare^{85a} că prin multa lor vorbire vor fi ascultați.
 8. Deci să nu fiți asemănați cu ei; pentru că Tatăl vostru știe de cele ce aveți nevoie înainte de a cere voi de la El.
 9. Deci voi, rugați-vă așa: Tatăl nostru Cel ce ești în ceruri Fie sfințit Numele Tău;
 10. vie Regatul tău; facă-se voința Ta, precum în cer așa și pe pământ;
 11. pâinea noastră cea pentru trăire⁸⁶, dă-ne-o astăzi;
 12. și ne iartă greșelile⁸⁷ noastre, precum și noi am iertat greșităilor⁸⁸ noștri;
 13. și să nu ne duci în încercare⁸⁹, ci izbăvește-ne de cel rău. [pentru că al Tău este Regatul și puterea și gloria în eternități; amin].
 14. Pentru că, dacă aveți să iertați oamenilor greșelile lor, vă va ierta și vouă Tatăl vostru Cel ce crește;
 15. dar dacă nu aveți să iertați oamenilor, [greșelile lor] nici Tatăl vostru nu va ierta greșelile voastre.

Despre post

16. Iar când aveți să postiți, nu fiți triști, ca ipocriții⁹⁰; pentru că desfigurează fețele lor ca să se arate oamenilor postind. Adevărat vă zic: Ei primesc plata lor.
 17. Tu însă, postind, unge capul tău și spală fața ta:
 18. ca să nu te arăți oamenilor postind, ci Tatălui Tău, Cel ce este în ascuns⁹¹; și Tatăl Tău Cel văzând în ascuns⁹², îți va înapoia.⁹¹

Tezaurele cerești sunt eterne

L. 11:34-36; 12:33,34

19. Nu vă strângeți⁹⁴ tezaure pe pământ; unde strică molie și rugină, și unde hoții, sparg⁹⁵ și fură.
 20. Strângeți-vă⁹⁶ însă tezaure⁹⁷ în cer; unde nu strică nici molie nici rugină, și unde nu sparg⁹⁸ hoții nici nu fură!
 21. Pentru că unde este tezaurul tău, acolo va fi și inima ta.

Despre ochiul spiritual

22. Lampa trupului este ochiul. Dacă deci ochiul tău are să fie limpede⁹⁹, întreg trupul tău va fi luminos.
 23. Dar, dacă ochiul tău are să fie rău, întreg trupul tău va fi întunecos. Deci, dacă lumina cea din tine este întuneric, cât de mult este întunericul!

Despre duplicitatea servirii la doi domni

24. Nici unul nu poate slaviza¹⁰⁰ la doi domni; pentru că sau va urî pe unul, și va iubi pe celălalt, sau se va ține¹⁰¹ de unul, și va disprețui pe celălalt. Nu puteți slaviza Zeului, și lui Mamona¹⁰³.

Despre îngrijorările cerești

L. 12:22-31

25. De aceea vă zic: Nu vă îngrijorați pentru sufletul¹⁰⁴ vostru, ce să mănecați sau ce să beți; nici pentru trupul vostru, ce să îmbrăcați. (Care nu este sufletul¹⁰⁵ mai mult decât hrana, și trupul decât veșmântul?)

⁸⁰ sau: luați seama; fiți atenți. ^{80a} → faptele voastre drepte. ⁸¹ → în greacă: mistos = plată; sular; soldă. ^{81a} fățarnicii. ⁸² → restitui; recompensa. ⁸³ → în loc ascuns. ^{83a} sau: ele consideră. ⁸⁴ → cea suficientă (necesară) pentru existența zilnică; pentru subzistență (în greacă: epiousion). ⁸⁵ datorită. ^{85a} datornicilor. ⁸⁶ → să nu ne bagi (introduci) la încercare (tentare). ⁸⁷ fățarnicii. ⁸⁸ → în loc ascuns (secret). ⁸⁹ → va restitui; va recompensa. ⁹⁰ → acumulate. ⁹¹ → supă. ⁹² comori; bogății. ⁹³ selar; curat. ⁹⁴ → nu poate (puteți) servi cu slav. ⁹⁵ → alipi. ⁹⁶ Mamon era zeul bogățiilor la sirieni. ⁹⁷ → viața.

Matei 6,7

26. Uitați-vă la păsările cerului, că nu seamănă, nici nu seceră, nici nu strâng în depozite; și Tatăl vostru Cel ceresc le hrănește. Oare nu sunteți voi mult mai deosebiți¹⁰⁶ decât ele?
27. Dar cine dintre voi, îngrijorându-se, poate adăuga un cot la satura lui?
28. Și pentru veșmânt, de ce vă îngrijați? Observați crinii câmpului cum cresc! Nu se ostenește nici nu torc;
29. vă spun însă, că nici Solomon, în toată gloria lui, nu a fost îmbrăcat ca unul dintre aceștia.
30. Iar dacă astfel îmbracă Zeul, iarba câmpului, care astăzi fiind și mâine fiind aruncată în cuptor; oare nu cu mult mai mult pe voi¹⁰⁷, puțini - credincioși?
31. Deci, să nu fiți îngrijați, zicând: Ce o să mâncăm? Sau: Ce o să bem? Sau: Cu ce o să ne îmbrăcăm?
32. Pentru că națiunile caută toate acestea; pentru că Tatăl vostru Cel ceresc știe că aveți nevoie de toate acestea.
33. Căutați dar întâi Regatul [Zeului] și dreptatea Lui, și toate acestea vi se vor adăuga.
34. Deci, nu fiți îngrijați pentru mâine, pentru că mâine va fi îngrijorată de ea. Ajunge zilei răutatea ei.

7 Despre raportul cu semenii

L. 6:37-38; 6:41,42

1. Nu judecați, ca să nu fiți judecați!
2. Deoarece, cu care judecăți judecați, veți fi judecați; și cu care măsurați măsurați, vi se va măsura.
3. De ce însă vezi paiul din ochiul fratelui tău, dar nu observi bârna din ochiul tău?
4. Sau, cum vei zice fratelui tău: Lasă¹⁰⁸ să scot paiul din ochiul tău; și iată! Bârna este în ochiul tău?
5. Ipocritule¹⁰⁹, scoate întâi bârna din ochiul tău, și atunci vei vedea clar¹¹⁰ să scoți paiul din ochiul fratelui tău.
6. Să nu dați ceea ce este sfânt câinilor, nici nu aruncați perlele¹¹¹ voastre înaintea porcilor; ca nu cumva să le calce în picioarele lor, și întorcându-se, să vă sfășie.

Despre stăruința în rugăciune

L. 11:9-13

7. Cereți, și vi se va da; căutați, și veți găsi; bateți, și vi se va deschide.
8. Pentru că oricine cerând, primește; și cel căutând, găsește; iar celui bătând, i se deschide.
9. Sau cine dintre voi este omul, căruia fiul său îi va cere pâine, el îi va da piatră?
10. Sau de va cere și pește, îi va da șarpe?
11. Deci, dacă voi, răi fiind, știți să dați daruri bune copiilor voștri; cu atât mai mult Tatăl vostru Cel ce este în ceruri, va da daruri bune celor cerând de la El.
12. Deci toate câte vreți să vă facă oamenii, așa faceți-le și voi; pentru că aceasta este legea și profeții.

Despre poarta cea strâmtă

L. 13:24

13. Intrați prin poarta îngustă; pentru că largă este poarta, și lată este calea cea ducând spre pierzare^{109a}; și mulți sunt cei intrând pe ea.
14. Pentru că strâmtă este poarta, și îngust este drumul cel ducând spre viață; și puțini sunt cei găsindu-l.

Despre profeții falși

L. 6:43-44

15. Feriți-vă de profeții mincinoși, cei care vin la voi în veșminte de oi; dar pe dinăuntru sunt lupi răpitori.
16. După roadele lor îi veți recunoaște. Oare se culeg struguri de pe spini, și măslini de pe mărăcini?
17. Astfel, orice pom bun, face roade bune; dar pomul putred, face poame rele.
18. Nu poate un pom bun, să aducă roade rele; nici un pom putred, să facă roade bune.
19. Orice pom, nefăcând roadă bună, este tăiat și este aruncat în foc.
20. Așadar, după roadele lor îi veți recunoaște.

Despre creștinii falși

21. Nu oricine zicându-mi: Domnule! Domnule! Va intra în Regatul cerurilor; ci cel făcând voința Tatălui Meu Cel ce este în ceruri.
22. Mulți Îmi vor zice în ziua aceea: Domnule! Domnule! Nu în Numele Tău am profețit, și nu am scos demoni în Numele Tău, și nu în Numele Tău am făcut multe lucrări puternice?¹¹²

¹⁰⁶ → mai valoroși; mai de preț. ¹⁰⁷ → vă va îmbrăca pe voi. ¹⁰⁸ → lasă-mă. ¹⁰⁹ fățarnicule. ¹¹⁰ → limpede. ¹¹¹ mărgăritarele.
^{109a} → în greacă: apoleia - pierzare; pierdere. ¹¹² sau: lucrări de putere (adică minuni).

23.Și atunci le voi declara: Niciodată nu v-am cunoscut; depărtați-vă de la Mine, cei făcând nelegiuirea.
Practicarea acestui program spiritual: Parabola casei zidite pe piatră și a casei pe nisip

L. 6:46-49

- 24.Deci, oricine, care aude cuvintele acestea ale Mele și le face, va fi asemănat cu un bărbat cumpătat¹¹³, care a construit casa lui pe piatră¹¹⁴.
 25.Și a coborât ploaia, și au venit râurile, și au suflat vânturile, și au lovit în casa aceea, și nu a căzut; pentru că fusese întemeiată¹¹⁵ pe piatră.
 26.Și oricine, auzind cuvintele acestea ale Mele și nu le face, va fi asemănat cu un bărbat nebun¹¹⁶, care a construit casa lui pe nisip.
 27.Și a coborât ploaia, și au venit râurile, și au suflat vânturile, și au izbit în casa aceea, și a căzut; și căderea ei a fost mare.
 28.Apoi, când Iesus a sfârșit cuvintele acestea, mulțimile erau mirate de învățătura Lui,
 29.pentru că îi învăța ca având autoritate, și nu ca și cărturarii lor.

8 Vindecarea unui lepros

Mc. 1:40-45; L. 5:12-16

- 1.Iar coborând de pe munte, Lui I-au urmat mulțimi multe.
 2.Și iată! Un lepros, apropiindu-se, I s-a închinat, zicând: Domnule! Dacă vrei poți să mă curățești.
 3.Și întinzând El mâna, s-a atins de el, zicând: Vreau, fi curățit! Și îndată s-a curățat lepra lui.
 4.Iesus îi zice: Vezi, să nu spui nici unuia; ci mergi, arată-le preotului, și adu darul pe care l-a stabilit¹¹⁶ Moise, spre mărturie¹¹⁷ pentru ei.

Vindecarea servitorului centurionului¹¹⁸

L. 7:1-10; I. 4:43-54.

- 5.Intrând El însă în Kapernaum, I s-a apropiat un centurion; rugându-L,
 6.și zicând: Domnule! Servitorul Meu zace în casă paralizat, fiind chinuit^{118a} cumplit.
 7.Și El îi zice: Eu venind, îl voi vindeca.
 8.Răspunzând însă centurionul, a zis: Domnule! Nu sunt vrednic ca să intri sub acoperișul meu; dar spune numai un cuvânt¹¹⁹ și servitorul meu va fi vindecat.
 9.Pentru că și eu sunt un om pus sub autoritate^{119a}, având sub mine soldați; și zic acestuia: Du-te, și se duce; și altuia: Vino, și vine; și sclavului meu: Fă aceasta, și face.
 10.Auzind însă, Iesus S-a mirat și a zis celor urmându-L: Adevărat vă zic: La nici unu în Israel nu am găsit atâta credință¹²⁰.
 11.Dar vă spun, că vor veni mulți de la răsărituri și de la apusuri și vor ședea la masă cu Abraam și Isaac și Iacob în Regatul cerurilor;
 12.iar fiii Regatului vor fi aruncați în întunericul cel de afară; acolo va fi plânsul și scrâșnirea dinților.
 13.Iesus a zis centurionului: Mergi, făcă-ți-se precum ai crezut! Și servitorul a fost vindecat în ora aceea.

Vindecările din casa lui Petru

Mc. 1:29-39; L. 4:38-44.

- 14.Și venind Iesus în casa lui Petru, a văzut pe soacra lui zăcând, și cu febră.
 15.Și S-a atins de mâna ei, și febra a lăsat-o; și s-a sculat și le-a servit¹²¹.
 16.Iar făcându-se seară, I-au adus mulți demonizați, și a scos spiritele cu un cuvânt^{121a}; și pe toți cei rău având¹²², i-a vindecat.
 17.Că să fie împlinit ce s-a spus prin profetul Isaia, zicând: El a luat slăbiciunile noastre și a purtat bolile noastre.

Iesus anunță unele condiții de îndeplinit pentru a deveni urmașul Lui

M. 10:36-42; 16:24-28; Mc. 8:34-38; L. 9:23-27; 9:57-62; 14:25-27.

- 18.Văzând însă Iesus o mulțime în jurul Său, a ordonat să se ducă spre partea cealaltă¹²³.

¹¹³ în greacă: fronimos – prudent (vezi nota 435). ¹¹⁴ stâncă. ¹¹⁵ fondată. ^{116a} vezi nota 64a. ¹¹⁶ l-a rânduit prin lege (l-a ordonat). ¹¹⁷ → ca să fie o mărturie. ¹¹⁸ ofițer roman peste o sută de soldați. ^{118a} ← în greacă: basanizomai – chinui (vezi nota 7160). ¹¹⁹ sau: printr-un cuvânt. ^{119a} în greacă: exousia – autoritate; dreptul. ¹²⁰ → așa credință (mare) ca aceea. ¹²¹ ← le-a diakonit. ^{121a} sau: prin cuvânt. ¹²² → având diferite boli. ¹²³ → să traverseze Marea Galileii.

Traducerea

Matei, 2:1-12

| | | |
|-----|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1a | Cadrul | După ce S-a născut Isus în Betleemul din Iudea în zilele regelui Irod, |
| b | Scena #1 | [1] iată, niște magi din Răsărit au sosit în Ierusalim spunând: |
| 2a | Întrebarea | <i>„Unde este cel născut Regele iudeilor?</i> |
| b | Baza v. 2a | <i>Pentru că i-am văzut steaua când a răsărit și am venit să ne închinăm înaintea lui”</i> |
| 3a | | Când a auzit regele Irod acest lucru, |
| b | Rezultatul v. 2a-b | s-a tulburat mult și tot Ierusalimul cu el. |
| 4a | Întrebarea | I-a adunat pe toți preoții cei mai de seamă și pe învățătorii Legii pentru popor și |
| | | i-a întrebat unde trebuia să se nască Mesia. |
| 5a | Răspunsul la v. 4a | Și ei i-au spus: |
| b | | <i>„În Betleemul din Iudea, căci așa cum a fost scris de profetul:</i> |
| 6a | | <i>«Si tu, Betleeme, din țara lui Iuda, în niciun caz ☞ nu ești cel mai mic dintre conducătorii lui Iuda.</i> |
| b | | <i>Pentru că din tine va veni un conducător care va păstori ☞ poporul Meu, Israel.»” (Mica, 5:2; 2 Sam. 5:2)</i> |
| 7a | Scena #2 | [2] Atunci Irod i-a chemat în secret pe magi și a aflat de la ei timpul exact când a apărut steaua. |
| 8a | | Așadar, i-a trimis la Betleem și a spus: |
| b | Porunca | <i>„Duceți-vă și căutați foarte atent nou-născutul.</i> |
| c | | <i>Când l-ați găsit,</i> |
| d | | <i>veniți să-mi spuneți și mie pentru ca să pot merge și eu să mă închin înaintea lui.”</i> |
| 9a | | După ce l-au ascultat pe rege, |
| b | | au plecat. |
| c | | Și iată că steaua pe care o văzuseră când a răsărit, mergea înaintea lor |
| d | | până când a venit și s-a oprit înaintea locului unde era nou-născutul. |
| 10a | | Când au văzut ei steaua, |
| b | | s-au umplut de o mare bucurie. |
| 11a | | Când au intrat în casă, |
| b | | au văzut nou-născutul și pe mama Lui, Maria |
| c | | [1] au căzut în genunchi și i s-au închinat. |
| d | | [2] deschizându-și lăzile cu bogății, l-au dat daruri: aur, tămâie și smirnă. |
| 12a | | După ce au fost avertizați într-un vis să nu se întoarcă la Irod, |
| b | | s-au întors în țara lor pe alt drum. |

Structura și forma literară

Această narațiune este specifică lui Matei (materialul M), dar mai mulți cercetători biblici au presupus că Matei a creat un midraș hagadic pe baza unei colecții de *testimonia* din pasajele VT folosite aici (în ordine, Mica, 5:1–3; Ps. 72:10–11; Osea, 11:1; Ier. 31:15; Is. 11:1) și a alcătuit singur narațiunea¹. Totuși, nu există niciun motiv valid pentru a nega baza istorică a narațiunii². În text avem o anumită structură geografică³, cu două scene principale: (1) În vs. 1–6, magii vin din est la Ierusalim, unde se întâlnesc cu Irod și sunt informați cu privire la detaliile împlinirii profetice. (2) În vs. 7–12, steaua le luminează drumul spre Betleem, locul nașterii regelui mesianic. După ce I se închină și îi dau daruri, ei se întorc în est pe alt drum, fiind avertizați într-un vis să nu mai treacă pe la Irod. La fel ca 1:18–25, textul reprezintă un midraș hagadic, de data aceasta a textului din Mica, 5:2 și Ps. 72:10–11, pentru că autorul nu ne spune doar despre împlinirea profețiilor, ci prezintă și implicațiile teologice.

Structura exegetică

➔ I. Magii vin la Ierusalim (2:1–6)

- A. Întrebarea lor: Unde mergem să ne prezentăm omagiile? (vs. 1–2)
- B. Consternarea și întrebarea lui Irod — unde trebuia să Se nască (vs. 3–4)
- C. Răspunsul cărturarilor — în Betleem (vs. 5–6)

II. Magii merg la Betleem (2:7–11)

- A. Cererea lui Irod — spuneți-mi și mie (vs. 7–8)
- B. Steaua îi călăuzește pe magi (vs. 9–10)
- C. Ei îi dau daruri copilului-rege (v. 11)

III. Magii se întorc acasă pe alt drum (1:12)

1. Hill, *Matthew*, 80–81; Schweizer, *Matthew*, 36–37; Brown, *Birth of the Messiah*, 188–96. Gundry, *Matthew*, 26–27, crede că acest pasaj este și o reconstrucție midrașă a narațiunii păstorilor din Luca, 2:8–20.

2. Acest stil hagadic nu înseamnă că narațiunea nu are caracter istoric, contra Gundry, *Matthew*, 26–27, care crede că acest pasaj este un midraș creativ folosit pentru a transforma narațiunea păstorilor evrei (Luca,

2) într-o narațiune a adorării magilor neevrei. Despre caracterul istoric al scenei, vezi Carson, „Matthew”, 82–83; Hagner, *Matthew 1–13*, 25; Keener, *Matthew*, 98. Vezi Craig Blomberg, *Historical Reliability*, 43–53, cu privire la midraș considerată o tehnică de interpretare, nu un gen istoric.

3. Vezi Brown, *Birth of the Messiah*, 178–79.

Explicarea textului

Magii au fost neevrei care au venit din estul îndepărtat să aducă omagii regelui mesianic. Ei reprezintă popoarele din tema lui Isaia despre „procesiunea popoarelor spre Sion” (Is. 2:2-5; 11:10, 12; 14:1; 49:22; 56:3, 6; 60:3, 6, 11) și reconstituie vizita reginei din Seba la Solomon cu daruri regale (1 Regi, 10:1-10)⁴. Ei arată că, într-adevăr, întreaga lume se va închina înaintea lui Mesia și Îl va declara Rege (cf. Apoc. 21:24, 26).

În același timp, este evidentă mâna suverană a lui Dumnezeu. El descoperă magilor realitatea nașterii regale și îi călăuzește printr-o stea. Toate aceste lucruri împlinesc mandatul profetic din Mica, 5:2 (cf. 2 Sam. 5:2) cu privire la regele născut în Betleem și Ps. 72:10-11 (cf. Is. 60:6) cu privire la regii care îi aduc regelui în dar aur și tămâie.

Avem în final încercarea tragică a lui Irod de a-L omorî pe Cristos copil, episod ce introduce tema centrală a conflictului și a victoriei finale a lui Dumnezeu asupra oponentilor Săi⁵. Așa cum spune Witherington: „În parte, problema de aici constă în cine este regele real al evreilor — pretendentul căruia îi plăcea să se numească regele evreilor, deși era idumeu (vezi Josephus, *Ant.* 15.373; 16.311) sau Cel născut Regele evreilor?”⁶

2:1 După ce S-a născut Isus în Betleemul din Iudea (Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας). Este folosit temporal (vezi 1:18, 20) un genitiv absolut („după ce S-a născut Isus” [τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος]) temporal

(vezi 1:18, 20). Aceste cuvinte conțin o legătură dublă cu 1:18-25: cu numele Isus și cu faptul nașterii Sale. Evenimentele cap. 2 sunt urmarea evenimentului primar, nașterea Celui care aduce mântuirea. Betleemul din Iudea (la 8 kilometri sud de Ierusalim) anticipează împlinirea mesianică din v. 6 și este scris astfel pentru a nu fi confundat cu Betleemul din Zabulon (Ios. 19:15), situat mai departe, spre nord. Este casa lui David („cetatea lui David”, Luca, 2:4), locul de naștere al mult așteptatului Mesia davidic (Mica, 5:2, cf. v. 6).

2:1 ... în zilele regelui Irod (ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως). Regele Irod este Irod cel Mare, născut în 73 î.Hr., fiul idumeului arab Antipater, comandantul forțelor de poliție care păstrau ordinea pentru Roma. Pe lângă faptul că a luat locul tatălui său, a fost numit regele Iudeii de către Roma în anul 37 î.Cr. Cunoscut pentru paranoia și gelozia lui, el și-a ucis soția, Miriamne, și pe doi dintre fiii săi. Irod a murit în anul 4 î.Hr., astfel încât Isus trebuie să Se fi născut înainte de această dată, probabil chiar în anul 6 î.Hr., pentru că era deja în Betleem de un timp și a mai stat și în Egipt până la moartea lui Irod.

2:1 Iată, niște magi din Răsărit au sosit în Ierusalim (ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα). Magii din lumea antică erau o castă preoțească de magicieni și de astrologi care aveau înțelepciunea de a interpreta stelele (de unde numele de „înțelepți”; „wise men” în

4. Vezi în acest sens Steve Willis, „Matthew's Birth Narratives: Prophecy and the Magi”, *ExpTim* 105 (1993): 43-45.

5. Vezi E. Cuvillier, „La visite des mages dans

l'évangile de Matthieu (Matthieu 2, 1-12)”, *FoiVie* 98 (1999): 75-85, care remarcă faptul că această temă ocupă un loc central.

6. Witherington, *Matthew*, 57.

eng.; n.tr.)⁷. Simon „Magul” din Fapte, 8, era un astfel de mag. Magii au putut veni din patru țări⁸ — Arabia, Babilon, Persia, Egipt — și este imposibil să determinăm care este țara lor de origine, deși persanii sunt bine cunoscuți pentru ghicire și astrologie. Aspectul esențial este cunoașterea foarte bună a speranțelor mesianice evreiești și că toate cele patru regiuni aveau populații evreiești semnificative, întemeiate de mai mult secole. Ei nu au cunoscut Mica, 5:2, pentru că au urmat o presupunere naturală că un rege se naște în capitală și au mers la Ierusalim.

2:2... spunând: „Unde este cel născut⁹ Regele iudeilor?” (βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;). Cuvintele magilor care Îl numesc pe Isus „Regele iudeilor” au reprezentat o provocare directă pentru Irod, un semn pentru el că domnia lui s-ar putea apropia de sfârșit. Un om capabil să ucidă soții și copii, dacă îi percepea ca o amenințare, nu ar fi ezitat să-L urmărească pe Isus cu o răutate imposibil de înțeles de către oamenii normali.

2:2 Pentru că i-am văzut steaua când a răsărit (εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ). „Steaua” a fost explicată în mai multe feluri, cu referire la fenomene naturale¹⁰, dar cel mai bine este să considerăm că a fost vorba de un eveniment supranatural, poate similar stâlpului de foc din Exodul (care mergea înaintea israeliților)¹¹. Magii erau astrologi, au fost probabil aduși la Ierusalim de un fenomen astrologic și au fost călăuziți supranatural până la Betleem și la casă.

De ce a fost numită „o stea”? Din două motive: semăna cu o stea luminoasă, iar limbajul o leagă de speranțele mesianice, mai ales de profeția lui Balaam din Num. 24:17: „O stea răsare din Iacov.” Este posibil ca Matei să-i fi considerat pe magi drept „succesori ai lui Balaam”, care au înțeles că profeția lui Balaam despre un viitor conducător al lumii a fost împlinită¹². Expresia tradițională „în Răsărit” nu este corectă din punct de vedere geografic, deoarece Iudea se află în vestul Persiei și al Babilonului. Cuvântul folosit aici trebuie tradus „când a apărut” sau „în timpul

7. Legende ulterioare care susțineau că erau trei (după numărul darurilor) și că erau regi (de la Tertulian, c. 200 d.Hr.) nu pot fi verificate, pentru că Matei rămâne tăcut. Cu toate acestea, știm din istorie că probabil au fost preoți și, din valoarea darurilor, știm că erau bogați, posibil astrologi de curte.

8. Brown, *Birth of the Messiah*, 168–70 (nicio propunere); Hagner, *Matthew 1–13*, 27 (preferă Babilonul). Davies și Allison, *Matthew*, 1:228; și T.T. Maalouf, „Were the Magi from Persia or Arabia?” *BSac* 156 (1999): 423–42, ambii preferă Arabia.

9. „Cel născut” (ὁ τεχθεὶς) este un participiu substantival folosit ca subiect: „Cel născut este...”

10. S-a crezut că a fost o supernovă care a apărut brusc pe cer (Kepler); o cometă (de exemplu, cometa lui Halley a apărut în anii 12–11 î.Hr.); o conjuncție a planetelor Jupiter și Saturn cu Marte din constelația Peștilor, care a avut loc în anii 7–6 î.Hr. Toate aceste presupuneri sunt problematice și opțiunea cea mai bună este să considerăm că a fost vorba de un eveniment supranatural. Vezi Brown, *Birth of the Messiah*, 171–73; Carson, „Matthew”, 85–86. France, *Matthew* (TNTC),

82; și Blomberg, *Matthew*, 65. Pentru cei care cred că a fost o conjuncție a planetelor, vezi S. Parpol, „The Magi and the Star: Babylonian Astronomy Dates Jesus' Birth”, *BRev* 17 (2001): 16–23.

11. Pentru că este vorba de o stea, mai este posibil și faptul că Dumnezeu S-a descoperit pe Sine mai întâi în hărțile lor astrologice, apoi le-a trimis steaua să-i călăuzească. Bruner, *Christbook*, 46, remarcă problema pe care o implică această soluție, pentru că ar fi vorba de „idolul lor — stele”, dar afirmă că, totuși, a fost un act suveran al lui Dumnezeu, care a folosit faptele neobișnuite ale istoriei (cele patru femei din cap. 1) și faptele neobișnuite din natură (cap. 2, steaua) pentru gloria Sa. Este un fapt similar celui afirmat în Fapte, 17:23, unde Pavel le-a spus atenienilor că altarul lor dedicat „unui dumnezeu necunoscut” i-a pregătit pentru realitatea că Iehova era acel Dumnezeu.

12. Davies și Allison, *Matthew*, 1:231. El mai arată și faptul că exista în acea vreme o speranță foarte răspândită după un conducător care urma să apară dintre evrei (Tacitus, *Hist.* 13; Suetonius, *Vesp.* 4), deși Carson pune la îndoială acest lucru, *Matthew*, 86.

aparitiei lui", accentuându-se astfel momentul miraculos când Dumnezeu le-a descoperit steaua. Isus este numit soarele/luceafărul strălucitor în Luca, 1:78; 2 Pet. 1:19; Apoc. 22:16.

2:2 ... și am venit să ne închinăm înaintea lui (καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ). „Închinăm” (προσκυνέω) înseamnă „a aduce omagii” în sensul mai larg și „a se închina” în sensul mai îngust. Al doilea sens este mai potrivit aici deoarece regii erau de obicei investiți cu caracter divin în lumea antică, iar Matei a dorit să transmită acest sens cititorilor săi¹³.

2:3 Când a auzit regele Irod acest lucru, s-a tulburat mult (ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη). Participiul temporal „când a auzit” (ἀκούσας) și verbul principal, „s-a tulburat mult” (ἐταράχθη), sunt la timpul aorist, considerând incidentul cu starea mintală deranjată a lui Irod un tot unitar. Există un contrast deliberat între Isus, considerat „Regele iudeilor” în v. 2 și „regele Irod”. Această tensiune domină secțiunea de față, uzurpatorul (în fapt, Irod) se teme de posibilitatea ca adevăratul „rege” uns să fi apărut pe scena istoriei.

2:3 ... și tot Ierusalimul cu el (καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ). Sunt două motive posibile pentru care Ierusalimul s-ar fi tulburat odată cu Irod: locuitorii erau îngrijorați de reacția nebunului Irod și de atrocitățile care ar fi putut urma (ceea ce s-a și întâmplat) ori s-au alăturat lui Irod în respingerea posibilității venirii unui Mesia și, în acest caz, pregătesc

cadrul pentru respingerea evreilor în restul Evangheliei¹⁴. Cu toate că a doua variantă este posibilă, nu se potrivește contextului, iar teama de Irod și de acțiunile sale este mai plauzibilă.

2:4 I-a adunat pe toți preoții cei mai de seamă și pe învățătorii Legii pentru popor (καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ). Participiul circumstanțial „i-a adunat împreună” (συναγαγὼν) se traduce cel mai bine ca alt verb principal (vezi comentariul de la 4:20). Nu este vorba doar de forul conducător, Sinedriul, ci de „toți” conducătorii religioși din Ierusalim și din împrejurimi. Este clar faptul că, în timp ce Irod se considera regele evreilor, nu era cunoscător al Scripturii evreiești, pentru că nu cunoștea Mica, 5:2.

Mulți evrei din primul secol acceptau astrologia, așa că Irod îi crede pe magi și îi consultă pe experții evrei în legătură cu locul nașterii lui Mesia¹⁵ (adică locul spre care se îndreaptă magii). „Preoții cei mai de seamă” erau marii preoți (Irod și Roma schimbau frecvent marele preot) și aici erau incluse și familiile lor, precum și conducătorii ordinelor preoțești, căpitanul gărzii și cei responsabili de finanțe¹⁶. „Învățătorii Legii” (cărturarii) erau experții legali din vremea lui Isus, avocații și învățătorii atât ai legilor biblice, cât și ai tradiției orale evreiești. Marii preoți erau majoritar din rândul saducheilor, în timp ce învățătorii legii erau din rândul fariseilor, deși se cunoaște faptul că și unii preoți erau cărturari.

13. Vezi Hagner, *Matthew 1-13*, 28.

14. După Ulrich Luz, *Matthew 1-7: A Commentary* (trad. W.C. Linss; Minneapolis: Augsburg, 1989), 113.

15. Savas Agourides, „The Birth of Jesus and the Herodian Dynasty: An Understanding of Matthew,

Chapter 2”, *Greek Orthodox Theological Review* 37 (1992): 135-46, crede că acest lucru reflectă ambițiile mesianice ale lui Irod însuși.

16. Vezi Morris, *Matthew*, 37-38.

2:4 ... și i-a întrebat unde trebuia să se nască Mesia (ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται). Dorința evidentă a lui Irod era să adune toate informațiile pentru găsirea acestui rege mesianic parvenit. Este posibil să existe un alt contrast aici (vezi 2:3), pentru că magii, nu conducătorii, acționează pe baza posibilității extraordinare a împlinirii profeției din Mica, 5:2 în nou-născutul Isus¹⁷.

2:5 Și ei i-au spus: „În Betleemul din Iudea, căci așa cum a fost scris de profetul“ (οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου). Experții au răspuns (așa cum ar fi făcut majoritatea evreilor) că Betleemul era locul profetizat pentru nașterea lui Mesia. Acest lucru a devenit mai târziu o problemă, pentru că Isus a crescut în Nazaret, iar conducătorii evrei au insistat că acest fapt era o dovadă că Isus nu putea fi Mesia (cf. Luca, 4:22; Ioan, 1:46; 7:27, 41-42). Așadar, această secțiune este într-un sens apologetică, arătând că Isus S-a născut într-adevăr în Betleem și că nașterea Sa a împlinit Scriptura. Din punct de vedere tehnic, acesta nu este unul dintre cele zece „pasaje ale împlinirii“ din Matei, pentru că nu începe cu aceleași cuvinte ca și 1:22; 2:15 și alte texte. Totuși, reprezintă același tip de împlinire a VT ca aceste pasaje¹⁸.

2:6 Și tu, Betleeme, din țara lui Iuda, în niciun caz nu ești cel mai mic dintre conducătorii lui Iuda (Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα). Prezentarea versetelor din Mica, 5:2,

(primele trei linii) și din 2 Sam. 5:2 (ultima linie din v. 6) urmează stilul rabinic de alcătuire a unei combinații asemănătoare cu formarea unui șirag de perle. Schimbările din MT/LXX sunt interesante. În primul rând, „Betleeme Efrata“ este schimbat în „Betleeme, din țara lui Iuda“, fapt ce are același scop de a arăta despre care Betleem este vorba, dar schimbarea mai reflectă și cuvântul „Iuda“ din 1:2-3, seminția din care trebuia să vină Mesia davidic. Prin repetarea cuvântului „Iuda“ din linia a doua, este scoasă în evidență din nou natura mesianică a acestui copil (versetul din Mica, 5:2 era considerat în general în iudaism o profeție mesianică).

Matei mai adaugă „în niciun caz“ (οὐδαμῶς), o contrazicere a Mica, 5:2 („cu toate că ești prea mic între cetățile de căpetenie ale lui Iuda“), dar, în fapt, relevă măreția ca semnificație reală a pasajului¹⁹. Scopul interpretării lui²⁰ Matei este de a scoate în evidență faptul că Betleemul, satul neînsemnat, a devenit deosebit de important pentru că aici S-a născut Mesia.

2:6 ... Pentru că din tine va veni un conducător (ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος). Matei a schimbat „miile“ din MT (= clanurile din Israel) cu „conducătorii“ (ἡγέμοσιν) și apoi a folosit cuvântul înrudit „conducător“ (ἡγούμενος) cu referire la Mesia, probabil pentru a da de înțeles că Cristos copilul va „conduce“ conducătorii și că El, nu cei instaurați de Roma la conducerea poporului, va prezida peste poporul lui Dumnezeu.

17. Vezi Keener, *Matthew*, 103-4, care numește această atitudine „mulțumire de sine spirituală“.

18. Expresia „a fost scris“ (γέγραπται) este un pasiv perfect (un pasiv divin care scoate în evidență inspirația) plin de forță subliniind „acțiunea completă“ care duce la „rezultate existente“ (Wallace, 573-74).

19. Vezi Carson, „Matthew“, 87-88; Blomberg, *Matthew*, 64; France, *Gospel of Matthew*, 72. Hagner,

Matthew 1-13, 29, observă că această traducere era probabil cunoscută în vremea lui Matei.

20. R.T. France, „The Formula-Quotations of Matthew 2 and the Problem of Communication“, *NTS* 27 (1981): 233-51, crede că diferențele dintre MT și Matei din 2:6, 15, 18, 23 sunt deliberate, apologetice, intenția fiind de a arăta validitatea lui Isus ca Mesia.

2:6 ... care va păstori poporul Meu, Israel (ὅστις ποιμαίνει τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ). Această ultimă linie este din 2 Sam. 5:2 (= 1 Cron. 11:2), fiind o referire directă la David, păstorul-rege care a condus poporul lui Dumnezeu. Aceste cuvinte sunt probabil și ecoul celor din Ez. 34:11-16, unde Dumnezeu însuși devine păstorul poporului Său pentru că păstorii falși, conducătorii națiunii, au împrăștiat turma. Așadar, Mesia a venit să „păstorească” poporul în întoarcerea lui la Dumnezeu.

2:7 Atunci Irod i-a chemat în secret pe magi și a aflat de la ei timpul exact când a apărut steaua (Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος). Trădarea vicleană a lui Irod se vede din întâlnirea lui cu magii „în secret”, probabil pentru ca interesul său intens și adevăratele sale intenții să nu fie date în vileag. El vrea o dată precisă („a aflat de la ei timpul exact” [ἀκριβόω] implică niște calcule precise) a apariției stelei, acest lucru făcând parte, fără îndoială, din planul său de a ucide toți copiii din Betleem de vârstă apropiată (2:16).

2:8 Așadar, i-a trimis la Betleem și a spus: „Duceți-vă și căutați foarte atent nou-născutul” (καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου). Cu răutate și viclenie, Irod apelează la ajutorul magilor. Fără îndoială că le-a spus ceea ce aflase de la experții religioși și i-a trimis la Betleem, cerându-le să-L caute pe copilul nou născut „foarte atent” („cu atenție” [ἀκριβῶς], adverbul înrudit cu „timpul exact” din v. 7, care adaugă mai multă

forță cuvântului ἐκτάζω, care are deja sensul de „a căuta ceva cu sârguință”)²¹.

2:8 „Când”²² l-ați găsit, veniți să-mi spuneți și mie pentru ca să pot merge și eu să mă închin înaintea lui (ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καὶ γὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ). Dacă magii i-ar fi raportat lui Irod ceea ce au aflat despre Isus, Irod ar fi trimis probabil soldații să-L omoare doar pe acel copil. Irod lasă impresia că este alături de magi în dorința lor de a-i aduce omagii copilului prin afirmația lui: vreau „și eu să mă închin înaintea lui.” Ne putem întreba cum de au fost magii atât de naivi încât să se lase înșelați de o încercare atât de evidentă de a-i amăgi (caracterul lui Irod era atât de cunoscut la curte, încât se spune că Augustus a făcut următorul joc de cuvinte: „Prefer să fiu porcul [ῥῆς] lui Irod decât fiul [υἱός] lui”). Locuind atât de departe de Roma, magii nu cunoșteau probabil acest lucru.

2:9 După ce l-au ascultat pe rege, au plecat. Și iată că steaua pe care o văzuseră când a răsărit, mergea înaintea lor până când a venit și s-a oprit înaintea locului unde era nou-născutul (οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν, αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον). Trebuie să ne amintim că distanța dintre Ierusalim și Betleem nu era mare, ci doar opt kilometri. Așadar, călătoria nu dura mai mult de două ore. Cu privire la cuvântul „iată” cu impact dramatic, vezi comentariile de la 1:20, 23. Totuși, steaua i-a îndrumat și limbajul folosit nu este adecvat niciunui fenomen celest sugerat de 2:2b. A fost o manifestare a supranaturalului, pentru că steaua nu doar

21. Matei folosește παιδίον de nouă ori în cap. 2 (Luca îl folosește de trei ori în Luca, 2). Termenul se referă la un copil mic, aici la nou-născutul Isus).

22. Probabil pentru varietate, Matei folosește această

particulă rar folosită ἐπὶ („când, imediat ce”) pentru exprimarea ideii temporale, nu a participiului temporal (modul lui obișnuit de exprimare, ca în 2:10)

„mergea înaintea lor“, ci s-a și „oprit“ deasupra casei unde se afla Isus. Exprimarea de aici ne face să ne gândim la stâlpul de foc și de nor din pustie care „mergea înaintea“ Israelului pentru a-l călăuzi pe drum (Ex. 13:21; 40:38)²³. Dumnezeu rămâne suveran.

2:10 Când au văzut ei steaua, s-au umplut de o mare bucurie (ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα). Matei se străduiește foarte mult să accentueze profunzimea (sau înălțimea!) bucuriei magilor. El nu spune doar că magii s-au bucurat, ci că „s-au umplut de... bucurie“, o bucurie atât „mare“, cât și „extremă“ (μεγάλην σφόδρα, un ebraism cu sensul de bucurie „foarte mare“). Intensitatea bucuriei lor datorată călăuzirii divine și a găsirii copilului este evidentă.

2:11 Când au intrat²⁴ în casă, au văzut nou-născutul și pe mama Lui Maria (καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ). Unii consideră că există o contradicție cu Luca, 2:7, unde se afirmă că Isus S-a născut într-o iesle. Acest episod, însă, a avut loc probabil mai târziu, când copilul era mai mare; deoarece Irod a ordonat uciderea tuturor copiilor de până la doi ani (Mat. 2:16), acest fapt ar putea însemna că Isus avea un an sau mai mult. Familia a rămas în staul puțin timp. Mai mult, ideea unui staul separat este incorectă. Casele palestiniene din acea vreme aveau staulul lipit de locuință, animalele fiind ținute fie la parter (într-o casă cu o cameră),

fie la o margine a casei. Așadar, poate fi vorba de aceeași locuință în care S-a născut Isus.²⁵

2:11 ... și au căzut²⁶ în genunchi și I s-au închinat (καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ). Acesta este modul în care conducătorii orientali își aduceau omagiile; oamenii se prosternau, frunțile lor atingând pământul. Cu toate acestea, din perspectiva lui Matei, acțiunea magilor este în fapt închinarea adusă Regelui mesianic (προσκυνέω având sensul principal de „închinare“; cf. 2:2)²⁷.

2:11 Și deschizându-și lăzile cu bogății, I-au dat daruri: aur, tămâie și smirnă (καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν). Cuvântul „daruri“ se referă la „lăzile cu bogății“ și ele sunt potrivite în contextul prezentării omagiilor unui conducător. Marea lor valoare este justificată în această scenă regală. De-a lungul secolelor s-au dat multe sensuri metaforice pline de imaginație darurilor aduse (de exemplu, aur pentru regalitatea Sa, tămâie pentru divinitatea Sa și smirnă pentru suferințele și moartea Lui), dar această interpretare nu este plauzibilă. În primul rând, sunt daruri scumpe oferite unui viitor rege — aurul era la fel de prețuit atunci ca și acum; tămâia și smirna (ambele rășini ale unor copaci din Arabia) erau mirodenii înmiresmate folosite la parfumurile cele mai bune.

În al doilea rând, ele au un precedent în VT; de fapt, există un sens al împlinirii în aceste versete (vezi Ps. 72:10-11, 15, unde „toți

23. Davies și Allison, *Matthew*, 1:246; Keener, *Matthew*, 104.

24. Sunt două participii temporale consecutive în v. 10-11a.

25. Vezi France, *The Gospel of Matthew*, 75.

26. După cele două participii temporale din v. 10-11a, Matei folosește în v. 11b două participii circumstanțiale („au căzut“ [πεσόντες], „deschizându-și“

[ἀνοίξαντες]), prin care explică în continuare acțiunea verbelor principale (spunând cum s-a realizat acțiunea).

27. Faptul că sunt prezenți numai Isus și mama Lui nu înseamnă că Iosif a fost scos din scenă, ca și cum nu ar avea nicio relevanță. Dimpotrivă, accentul cade asupra copilului Isus, iar prezența Mariei în scenă este justificată de faptul că niciun nou-născut nu stătea fără mama lui.

împărații" se pleacă aducând omagii și daruri [aur] regelui; Is. 60:3-6, unde popoarele se bucură și își aduc bogățiile [aur și tămâie]; și 1 Regi, 10:2, 10, unde regina din Seba, o neevreică, i-a dăruit lui Solomon, fiul lui David, aur, mirodenii și pietre prețioase). Mesajul este că atunci când popoarele sunt binecuvântate și aduse în Sion de către Mesia, ele aduc daruri Regelui adevărat și suprem (Is. 60:3, 5: „Neamuri vor umbla în lumina ta... vistieriile neamurilor vor veni la tine.”)²⁸.

2:12 După ce au fost avertizați²⁹ într-un vis să nu se întoarcă la Irod, s-au întors în țara lor pe alt drum (καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν

αὐτῶν). Matei folosește χρηματίζω, tradus „avertizați”, un termen folosit deseori în cazul unor revelații divine. Accentul cade asupra caracterului supranatural al avertismentului; Dumnezeu continuă să controleze acțiunea. O caracteristică importantă a primei Evanghelii este că Dumnezeu intervine în mod supranatural atunci când oamenii încearcă să împiedice împlinirea voii divine pentru a nu permite realizarea acțiunilor lor ostile (cf. Iov, 42:2). Faptul că nu apare niciun înger în acest vis (cf. 1:20; 2:19) evidențiază cu atât mai mult faptul că mâna lui Dumnezeu este în acțiune în avertizarea magilor. În concluzie, magii aleg un alt drum spre casă, iar planul rău al lui Irod este zădărnicit.

Aplicațiile teologice

Această întâmplare extraordinară a fost sărbătorită de secole, cu toate că de multe ori s-au scos în evidență aspectele greșite — credința că magii au fost trei regi care au venit cu o caravană regală. Marea probabilitate ca magii să fi fost astrologi de curte este ofensatoare pentru mulți, dar este necesar să ne amintim faptul că Dumnezeu Se adaptează la oameni, lucrând cu ei în contextul lor (putem considera întâmplarea o „analogie răscumpărătoare” pentru ca „să mântui[ască] pe unii din ei” (1 Cor. 9:22). Pe deasupra, pe baza concepției că steaua a fost o manifestare supranaturală, nu există niciun indiciu că Dumnezeu ar fi folosit astrologia (deși ar fi putut să o facă).

1. Providența divină în acțiune

Această temă a fost esențială și în ambele părți ale cap. 1, dar trebuie menționată aici pentru că este tema dominantă. Împlinirea profetică demonstrează faptul că Dumnezeu a făcut pregătirile necesare pentru acest eveniment cu mult timp în urmă și că acesta este cu adevărat momentul central al istoriei umane. Dumnezeu Își supraveghează creația și folosește popoarele

28. Davies și Allison, *Matthew*, 1:250, văd aici o tipologie Isus/Solomon deoarece în toate cele trei pasaje din VT în care aurul și tămâia apar împreună sunt legate de Solomon; i se aduc aur și mirodenii lui Solomon în vederea utilizării lor la Templu (1 Regi, 10:2, 25);

astfel de evenimente escatologice sunt interpretate drept o întoarcere la zilele lui Solomon (Hag. 2:7-9).

29. Ne întoarcem la un participiu temporal (cf. v. 10-11a), după participiile circumstanțiale (v. 11b).

Traducerea

Matei, 2:13-23

| | | |
|-----|-----|----------------------------------------------------------------------------|
| 13a | 13a | După ce au plecat, |
| b | b | [A] iată îngerul Domnului i s-a arătat lui Iosif într-un vis, spunând: |
| c | c | „Scoală-te, la nou-născutul și pe mama lui și fugiți în Egipt. |
| d | d | Stai acolo până îți spun Eu, |
| e | e | pentru că Irod îl va căuta pe copil pentru a-L omori.” |
| 14a | 14a | Astfel, el s-a sculat, a luat nou-născutul și pe mama lui în timpul nopții |
| | | și au plecat spre Egipt. |
| 15a | 15a | și a rămas acolo până la moartea lui Irod |
| b | b | pentru ca astfel cuvântul spus de Domnul prin profet |
| c | c | să se poată împlini când spune: |
| | | „Din Egipt L-am chemat pe Fiul Meu.” (Osea, 11:1) |
| 16a | 16a | [B] Atunci ... s-a mâniat foarte tare |
| b | b | Irod când și-a dat seama că fusese înșelat de magi. |
| c | c | și, trimițând soldații, |
| | | i-a omorât pe toți copiii din Betleem și din împrejurimi |
| | | până la vârsta de doi ani |
| | | pe baza timpului pe care îl aflate de la magi. |
| 17a | 17a | Atunci cuvântul spus de profetul Ieremia a fost împlinit |
| | | când a spus: |
| 18a | 18a | „O voce s-a auzit în Rama, |
| b | b | plâns și bocet adânc, |
| | | Rahela plânge pentru copiii ei |
| | | refuză să fie mângâiată, |
| | | pentru că nu mai erau.” (Ier 31:15) |
| 19a | 19a | După ce Irod a murit, |
| b | b | [A'] iată un înger al Domnului i s-a arătat |
| | | într-un vis |
| | | lui Iosif în Egipt, |
| | | spunându-i: |
| 20a | 20a | „Scoală-te, |
| b | b | ia copilul și pe mama lui și |
| | | du-te în țara lui Israel, |
| | | cei care căutau viața copilului sunt morți.” |
| 21a | 21a | Astfel, Iosif s-a sculat, |
| | | a luat copilul și pe mama lui |
| | | și au intrat în țara lui Israel. |
| 22a | 22a | după ce a auzit că Arhelau conducea în Iudea |
| | | în locul tatălui său |
| | | Irod |

| | |
|-----|-------------------------------------------------------------|
| b | s-a temut să se întoarcă acolo. |
| c | Așadar, când a fost avertizat într-un vis, |
| d | s-a mutat înapoi în regiunea din Galilea. |
| 23a | Și s-a dus și |
| | s-a așezat într-un oraș numit Nazaret |
| b | Implinirea Formula pentru v. 23a |
| | pentru ca să se îplinească ceea ce fusese spus prin profeți |
| c | că El va fi numit un nazarinean. |

Structura și forma literară

Există trei secțiuni având forma ABA, fiecare încheindu-se cu o formulă a împlinirii: Iosif este avertizat printr-un vis să fugă în Egipt (vs. 13–15); Irod ucide copii nevinovați (vs. 16–18); și încă un vis călăuzește familia pentru întoarcerea ei, de data aceasta în Nazaret (vs. 19–23). Secțiunile sunt strâns conectate între ele, toate trei scenele încheindu-se cu formula împlinirii (vs. 15, 18, 23), iar cele două scene în care apare Iosif sunt similare stilistic (genitive absolute care preced apariția „îngerului Domnului” înaintea lui Iosif [vs. 13, 19]). Așa cum am precizat anterior, atât în cazul textului din 1:18–25, cât și al celui din 2:1–12, și aici avem un midraș hagadic¹, în care o scenă istorică (uciderea de către Irod a copiilor din Betleem și fuga familiei sfinte în Egipt și întoarcerea ei de acolo) este interpretată în sensul împlinirii profețiilor din VT.

Structura exegetică

➔ I. Fuga în Egipt (2:13–15)

A. Visul-avertisment prin înger (v. 13)

1. Apariția înaintea lui Iosif (v. 13a)

2. Porunca de a duce familia în Egipt (v. 13b)

B. Ascultarea — fuga și șederea în Egipt până la moartea lui Irod (vs. 14–15a)

C. Împlinirea textului din Osea, 11:1 (v. 15b)

II. Irod ucide copiii nevinovați (2:16–18)

A. Mânia lui Irod (v. 16a)

B. Uciderea tuturor băieților cu vârsta sub doi ani (v. 16b)

C. Împlinirea textului din Ier. 31:15 (vs. 17–18)

1. Dar nu neistorică; nu există niciun motiv să considerăm acest pasaj drept fictiv (vezi Blomberg,

Historical Reliability, 43–53; Osborne, „Historical Narrative”, 673–88).

III. Familia sfântă se întoarce în Nazaret (2:19-23)

- A. Îngerul apare într-un vis (vs. 19-20)
 - 1. Apariția înaintea lui Iosif (v. 19)
 - 2. Porunca de a duce familia înapoi în Israel (v. 20)
- B. Ascultarea — întoarcerea în Israel (v. 21)
- C. Al doilea vis-avertisment și mutarea în Nazaret (vs. 22-23a)
 - 1. Teama de Arhelau, fiul lui Irod (v. 22a)
 - 2. Visul-avertisment și retragerea în Galilea (v. 22b)
 - 3. Așezarea în Nazaret (v. 23a)
- D. Împlinirea textului din Is. 11:1 (v. 23b)

Explicarea textului

Magii nu mai sunt în centrul atenției, doar Irod și familia sfântă. Consecințele sunt, de asemenea, mult mai oribile, uciderea copiilor nevinovați de către un nebun. Cu toate acestea, providența divină este mai puternică decât Irod; complotul lui este contracarat și familia este salvată. În acest proces se mai împlinesc și alte pasaje din Scriptură, arătând astfel că Dumnezeu era pregătit pentru Irod cu mult timp înaintea de nașterea lui.

În narațiunile copilăriei timpurii a lui Isus am întâlnit asemănări cu nașterea lui Moise, inclusiv intervenția divină, încercările conducătorului Egiptului de a împiedica planul lui Dumnezeu omorând copii evrei nevinovați și fuga lui Moise, dar și întoarcerea lui în urma unei revelații divine². Isus este într-un sens „noul Moise” pentru că împlinește toate aceste evenimente prin re trăirea lor. În același mod în care Dumnezeu a vegheat asupra lui Moise și l-a protejat, a vegheat și asupra lui Isus și l-a protejat familia de complotul viclean. În același timp, sunt asemănări și cu Iacov:

„Păstrarea speranței Israelului prin plecarea în Egipt și mâna protectoare a lui Iosif ne amintește de saga patriarhală a lui Iacov (mai târziu având numele de «Israel») și de semințiile evreilor care s-au refugiat în Egipt în timpul foametei și au fost salvate de Iosif (Gen. 42-48).”³

2:13 După ce au plecat, iată îngerul Domnului⁴ i s-a arătat lui Iosif într-un vis, spunând (Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων). Este al doilea din cele trei vise-avertisment angelice (1:20; 2:19-20; cf. 2:12; 27:19 unde nu este prezent niciun înger), fiind evidențiate revelația lui Dumnezeu și ascultarea promptă a lui Iosif. Spre deosebire de 1:20, „i s-a arătat” (φαίνεται) este la timpul prezent, creând atmosfera dramatică caracterizată de „și tu ești acolo”. Încă o dată este evidențiată providența divină prin intervenția lui Dumnezeu în favoarea familiei sfinte.

2. France, *Gospel of Matthew*, 63. Vezi Hagner, *Matthew 1-13*, 34, unde se găsesc mai multe informații despre asemănări; de asemenea, John D. Crossan, „From Moses to Jesus: Parallel Themes”, *BRev* 2 (1986): 18-27; și Allan Kensky, „Moses and Jesus: The Birth of

the Savior”, *Judaism* 42 (1993): 43-49.

3. Donald Senior, *Matthew* (ANTC; Nashville: Abingdon, 1998), 47.

4. Despre „îngerul Domnului” (ἄγγελος κυρίου), fără articol, vezi 1:20.

2:13 „Scoală-te, ia nou-născutul și pe mama lui” (Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ). Porunca „scoală-te, ia” transmite sentimentul urgenței, viața copilului Cristos fiind în real pericol. Expresia „nou-născutul și pe mama lui” repetă v. 11 și pune tot accentul asupra lui Isus; toate personajele celelalte (inclusiv Irod) sunt importante numai prin raportare la El.

2:13 „... și fugiți în Egipt. Stai acolo până îți spun Eu” (καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἃν εἴπω σοι). Egiptul era locul perfect de adăpost. Avea o populație evreiască numeroasă (conform lui Filon, circa un milion) și era cel mai apropiat centru al diasporei evreiești pentru familia care fugea de pericol⁵. Pe deasupra, Egiptul a avut o atitudine prietenoasă față de Israel începând din perioada ptolemeică.

2:13 „... pentru că Irod Îl va căuta pe copil pentru a-L omorî” (μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό). „Îl va” (μέλλει) folosit aici arată „acțiunile deliberate” viitoare ale lui Irod (BAGD, 501). „Intențiile rele ale lui Irod reprezintă un factor dominant al acestui capitol și el este arhetipul anti-eroului. Isus aduce viață și libertate, Irod moarte și robie. Isus Se dăruiește total pe Sine; Irod trăiește doar pentru el însuși.”⁶ Mai mulți cercetători biblici au remarcat aici o tipologie a lui Moise⁷, în care se vede protecția divină a copilului față de uciderea lui dorită de faraon/Irod; LXX folosește verbul „fugi” (ἀναχωρέω, așa cum este folosit în Mat. 2:14) pentru prima

dată când Moise fuge de faraon din Egipt și devine un refugiat în Madian.

2:14 Astfel, el s-a sculat, a luat nou-născutul și pe mama lui (ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ). La fel ca în 1:24, Iosif ascultă imediat porunca și fuge cu familia sa în Egipt. Egiptul a oferit de mai multe ori refugiu fugarilor evrei (1 Regi, 11:40; 2 Regi, 25:26; Ier. 26:21-23) și o mai face o dată. La fel ca Iacov și familia lui la începutul evenimentelor exodului (Gen. 46), Isus, Maria și Iosif fug din Iudea și locuiesc un timp în Egipt.

2:14 ... în timpul nopții și au plecat spre Egipt (νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον). Totuși, de ce să fugă în timpul nopții (genitivul timpului cuvântului νυκτὸς arată „tipul” de timp, adică, perioada „în timpul căreia” cf. Wallace, 122-23)? Davies și Allison remarcă aici trei posibilități⁸: (1) pentru a evidenția asemănarea cu Mat. 26, când Isus este arestat de dușmanii Săi în timpul nopții; (2) pentru a evita să fie văzuți din cauza pericolul arestării lor de către Irod (sub acoperirea întunericului; cf. 28:13); (3) deoarece visul a avut loc noaptea, Iosif a ascultat atât de prompt încât a plecat chiar în noaptea aceea. Ultimele două ipoteze evidențiază pericolul situației și probabil că acesta este mesajul textului.

2:15 Și a rămas acolo până la moartea lui Irod (καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου). Nu știm cât timp a locuit familia în Egipt⁹. Probabil că șederea nu a fost lungă, pentru că Irod a murit în anul 4 î.Hr. iar timpul dintre

5. Vezi Carson, „Matthew”, 90.

6. Bruner, *Christbook*, 58.

7. Gundry, *Matthew*, 33; Bruner, *Christbook*, 58-59; Davies și Allison, *Matthew*, 1:259-60; Keener, *Matthew*, 107-8; Nolland, *Matthew*, 120; Hauerwas, *Matthew*, 40-41. Vezi mai ales Daniel J. Harrington, *The Gospel of Matthew* (SP; Collegeville, MN: Liturgical

Press, 1991), 47-49.

8. Davies și Allison, *Matthew*, 1:261.

9. Keener, *Matthew*, 112, crede că au rămas în Egipt aproximativ un an. Este posibil să fi stat chiar mai puțin de un an. Isus a avut probabil între doi și trei ani când S-a întors.

naștere și uciderea băieților și până la moartea lui Irod a fost destul de scurt. Probabil că au vândut darurile primite de la magi pentru a se întreține.

2:15 ... pentru ca astfel cuvântul spus de Domnul prin profet să se poată împlini când spune: „Din Egipt L-am chemat pe Fiul Meu“ (ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου). Folosirea versetului din Osea, 11:1 (din MT, nu din LXX) este al doilea dintre cele zece pasaje ale împlinirii din Matei (vezi comentariile de la 1:22). Este o menționare interesantă, în primul rând pentru că Osea, 11, nu este un pasaj mesianic („fiul“ din Osea, 11:1 se referă la Israel: „Când era tânăr Israel, îl iubeam și am chemat pe fiul Meu din Egipt“) și, în al doilea rând, pentru că se potrivește mai bine întoarcerii lor din Egipt („din“) decât deplasării lor acolo.

În legătură cu primul aspect, Matei vede o corespondență tipologică între experimentarea exodului de către Israel și șederea lui Isus în Egipt. Cu toate că nu este un pasaj direct mesianic, totuși episodul din viața lui Isus îl împlinește pentru că Isus ca Mesia este identificat colectiv cu Israelul în toată istoria lui (cf. rege și mare preot, identificați colectiv cu națiunea în timpul exercitării slujbei lor) și, astfel, împlinește experiențele poporului¹⁰. Isus ca Fiu re trăiește experiențele copiilor lui Dumnezeu, Israelul. Mulți văd aici și o aluzie la Num. 23:22; 24:8, texte în care profeția lui Balaam relatează exodul.

În legătură cu al doilea aspect, Brown propune două motive pentru citarea aici a textului din Osea — întoarcerea nu este atât o

călătorie din Egipt, cât, mai mult, o călătorie spre Nazaret, iar Matei dorește să așeze referința la exod înainte de referința la exil din 2:17-18¹¹. Mai mult, accentul din text nu cade pe „din Egipt“, ci asupra retrăirii de către Isus a experienței exodului în întregul ei.

2:16 Atunci când Irod și-a dat seama¹² că fusese înșelat de magi, s-a mâniat foarte tare (Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν). Acțiunea revine la Irod și la magi, unde a fost lăsată în 2:12. Datorită avertismentului îngerului, magii au plecat acasă pe un alt drum și au ocolit Ierusalimul. Irod (această afirmație este din perspectiva lui) s-a simțit păcălit (ἐμπίάζω înseamnă „a păcăli, a pune pe cineva într-o situație ridicolă“ [BAGD]) de magi și a fost atât de furios de ceea ce el a considerat a fi duplicitatea lor.

2:16 ... Și, trimițând¹³ soldații, i-a omorât pe toți copiii din Betleem și din împrejurimi până la vârsta de doi ani pe baza timpului pe care îl aflase de la magi (καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων). Când magii nu s-au mai întors să-l informeze pe Irod cu privire la locul unde se afla copilul-rege, Irod și-a ieșit din minți, simțindu-se pus într-o situație ridicolă, așa că și-a modificat planul. Neștiind exact locul, a decis să-i ucidă pe toți băieții din toată regiunea Betleemului. Se pare că magii i-au spus că au văzut steaua pentru prima dată cu doi ani în urmă, așa că le-a spus soldaților să-i ucidă pe toți băieții

10. Vezi discuția excelentă din Carson, „Matthew“, 91-92. Despre tipologie și formula împlinirii, vezi comentariile de la 1:22. Nolland, *Matthew*, 123, numește acest aspect „o tipologie a Israelului“ care se aseamănă

cu experiențele lui Isus din pustie din 4:1-11.

11. Brown, *Birth of the Messiah*, 220.

12. Un alt participiu temporal (vezi vs. 10, 11a, 11b).

13. Un participiu circumstanțial ca în vs. 11b.

de până la doi ani¹⁴. Este foarte posibil să-i fi trimis pe soldați din propriul său palat-fortăreață, numit Herodion, situat în sud-estul Betleemului la doar șapte kilometri¹⁵. Deși nu există dovezi externe în afara Evangheliei ale acestei întâmplări, știind ce fel de om a fost Irod, ea este plauzibilă¹⁶. Irod era tipul de conducător capabil să-și ucidă propriii fii și chiar pe iubita lui soție Mariamne din cauza suspiciunilor că ar fi complotat împotriva lui; de asemenea, a ordonat ca după moartea sa să fie răstigniți două mii de conducători evrei pentru ca poporul să plângă mult trecerea lui din viață (inutil să mai spunem că ordinul nu a fost executat), așa că tragedia din Betleem este doar una din multe altele asemănătoare.

2:17 Atunci cuvântul spus de profetul Ieremia a fost împlinit când a spus (τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος). Acesta este cel de-al treilea pasaj al împlinirii din Matei (împreună cu 1:22; 2:15). Ieremia a fost profetul lacrimilor, iar Matei l-a ales pentru scenele sale tragice (aici și în 27:9-10, trădarea lui Iuda). Knowles susține că Matei folosește deliberat „atunci” (τότε) în loc de „ca să se”, pentru a nu scoate în evidență forța lui decizională, adică să nu lase de înțeles că Dumnezeu a produs în Irod această intenție rea pentru a-și împlini planul divin. „Totuși, paradoxal, chiar și opoziția

umană face parte din istoria mesianică și, de aceea, trebuie explicată în cadrul providenței lui Dumnezeu.”¹⁷

2:18 „O voce s-a auzit în Rama, plâns și bocet adânc” (Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς). Dacă Ieremia se referă la deportarea asiriană a semințiilor nordice din anii 721-22 î.Hr. sau la deportarea babiloniană a semințiilor sudice din anii 587-86 î.Hr. este subiectul dezbatelor¹⁸; poate fi vorba de oricare dintre ele sau de ambele (vezi Hagner).

2:18 „Rahela plânge pentru copiii ei și refuză să fie mângâiată, pentru că nu mai erau” (Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν). Imaginea principală este Rahela aflată în mormânt (mulți cred că mormântul ei se afla în Rama, cf. 1 Sam. 10:2)¹⁹ plângându-și în Rama (în regiunea atribuită lui Beniamin, la aproximativ 10 kilometri de Ierusalim, înspre nord) copiii duși în exil. Rama se afla pe drumul pe care au mers captivii, astfel încât Rahela, fiind numită mama poporului, simbolizează întregul popor Israel care stătea pe marginea drumului și plângea în timp ce captivii erau duși acolo unde vor fi uitați.

Ambele verbe folosite aici au sensul unui bocet foarte tare, dintr-o inimă plină de tristețe. În același timp, totuși, există și o rază de speranță în toată această jale²⁰. Plânsul

14. Carson, „Matthew”, 94, estimează că Isus avea între șase și douăzeci de luni. Magilor le-au fost necesare câteva luni să vină cu o caravană din țara lor până la Ierusalim, iar Irod a preferat să crească exagerat de mult vârsta copiilor care urmau a fi uciși.

15. Keener, *Matthew*, 110.

16. Cu privire la istoricitatea acestui episod, vezi R.T. France, „Herod and the Children of Bethlehem”, *NovT* 21 (1979):98-120. Nu există niciun motiv să ne îndoim de caracterul istoric al întâmplării, pentru că se aseamănă cu alte fapte îngrozitoare pe care le-a comis.

17. Knowles, *Jeremiah in Matthew's Gospel*, 34-35.

18. Vezi Brown, *Birth of the Messiah*, 205-6.

19. Au existat două tradiții rivale cu privire la locul

unde a fost înmormântată Rahela, unul aproape de Rama, la nord de Ierusalim (1 Sam. 10:2) și altul aproape de Betleem (Gen. 35:19; 48:7). Knowles, *Jeremiah in Matthew's Gospel*, 45-46, crede că Matei le contopește pe cele două, asociind astfel Rama cu Betleemul.

20. Vezi Robert H. Gundry, *Use of the Old Testament*, 210, care spune: „La fel cum plânsul mamelor israelite pentru exilații din Babilon reprezintă preludiul unui viitor strălucit datorită protecției divine într-o țară străină și restaurării în Palestina, și plânsul mamelor nevinovaților din Betleem este un preludiu al viitorului mesianic prin protejarea divină a nou-născutului într-o țară străină și revenirea Lui ulterioară în Palestina.”

din Ieremia face parte dintr-o secțiune mai mare despre restaurarea Israelului de către Iehova. VT spune în Ier. 31:2: „Poporul celor ce-au scăpat de sabie a căpătat trecere în pustie: Israel merge spre locul lui de odihnă”; imediat după citat (31:16-17) profetul spune: „Oprește-ți plânsul, oprește-ți lacrămile din ochi; căci truda îți va fi răsplătită... ei se vor întoarce iarăși din țara vrăjmașului. Este nădejde pentru urmașii tăi.” De fapt, 31:31-34 vorbește despre noul legământ pe care-l va încheia Dumnezeu cu poporul Său (= Evr. 8:8-12). La fel ca Israelul, copilul Se va întoarce din exil și va aduce cu El o speranță nouă.²¹

2:19 După ce Irod a murit, iată un înger al Domnului i s-a arătat într-un vis lui Iosif în Egipt (Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ). Acest verset începe cu un alt genitiv temporal absolut (altă expresie mateană, cf. 1:18, 20; 2:1, 13), reia 2:13 și-L arată pe Domnul continuând călăuzirea lui Iosif și a familiei sfinte. Această a patra scenă a unui vis (cf. 1:20; 2:12, 13) arată că providența divină rămâne activă și forțele răului sunt condamnate la înfrângere. Irod a murit în 4 î.Hr. (probabil la scurt timp după masacrul din Betleem) și poporul a putut răsufla ușurat. Așa cum am spus înainte (vezi comentariile de la 2:15), Iosif, Maria și Isus au locuit în Egipt aproximativ un an.

2:20 ... spunându-i: „Scoală-te, ia copilul și pe mama lui și du-te în țara lui Israel” (λέγων, Ἐγερθεῖς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς

γῆν Ἰσραήλ). Participiul circumstanțial „scoală-te” (ἐγερθεῖς) împrumutată din forma verbului principal (la fel ca în v. 21) și se traduce ca un alt imperativ. Prima parte a mesajului îngerului continuă să reproducă 2:13 și realizează continuitatea între episodul în care Dumnezeu trimite familia în Egipt și cel în care o aduce înapoi. Remarcăm din nou o asemănare cu Moise, limbajul aducându-ne aminte de Ex. 4:19, unde Domnul îi spune lui Moise în Madian: „Du-te, întoarce-te în Egipt: căci toți cei ce umblau să-ți ia viața, au murit.” Tipologia lui Moise este evidentă în aproape toate momentele importante din acțiunile cap. 1-2²². Aspectul esențial este să vedem mâna suverană a lui Dumnezeu în toate detaliile nașterii și vieții lui Isus.

2:20 „... deoarece cei care căutau viața copilului sunt morți” (τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου). Folosirea pluralului „cei care căutau” (οἱ ζητοῦντες) de către Matei este ciudată. Poate fi un plural al generalizării care reprezintă, în fapt, o singură persoană (Carson) sau poate fi vorba de Irod și de cei din preajma lui (Hagner — soldații; Brown — marii preoți și cărturarii din 2:4). Soldații reprezintă interpretarea cea mai potrivită contextului. Acest lucru nu înseamnă că toți soldații muriseră, ci că mâna care-i conducea nu mai exista.

2:21 Astfel, Iosif s-a sculat, a luat copilul și pe mama lui și au intrat în țara lui Israel (ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ). Vedem și aici, ca în 1:24; 2:14, aceeași ascultare

21. Vezi și Brown, *Birth of the Messiah*, 206; Carson, „Matthew”, 95; France, *Matthew* (TNTC), 87; Morris, *Matthew*, 46-47; Davies și Allison, *Matthew*, 1:269.

22. Josephus, *Ant.* 2.205f, afirmă că un cărturar/astrolog i-a spus lui faraon că urma să se nască un eliberator printre evrei, iar faraon, intrând în panică, a

ordonat ca toți băieții să fie uciși; dar tatălui lui Moise i s-a spus într-un vis că fiul lui va fi eliberatorul și, astfel, și-a scăpat fiul de masacrul. Vezi France, *Matthew* (TNTC), 85; contra Luz, *Matthew* 1-7, 119, care spune că asemănările sunt în principal între Irod și faraon.

promptă. Iosif, fiind un „om neprihănit” (1:19), era devotat total poruncilor lui Dumnezeu, scrise în Tora sau transmise de un înger. Cele două expresii „țara lui Israel” care apar numai aici în NT se referă la toată țara, atât la Iudea, cât și la Galilea, pregătind astfel schimbarea locului din 2:22b-23.

2:22 Dar după ce a auzit²³ că Arhelau conduce²⁴ în Iudea în locul tatălui său, s-a temut să se întoarcă acolo (ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν). Probabil că Iosif a dorit să se întoarcă în Betleem, dar a aflat (de data aceasta nu prin revelație divină) că fiul cel mai rău al lui Irod conducea în Iudea. După moartea lui Irod, regatul a fost împărțit între trei fii — Antipa a fost numit tetrarh în Galilea și Perea; fratele lui vitreg Filip II a fost numit tetrarh în Iturea și Trahonitis, teritoriul situat la nord și est de Marea Galileii și Arhelau etnarh (un rang superior) în Iudea, Samaria și Idumea²⁵. Arhelau a fost foarte urât de popor din cauza cruzimii sale și evreii au trimis o delegație la Roma, plângându-se

că Arhelau masacrase trei mii de oameni în apropierea Templului (Josephus, *Ant.* 17:200-18). Într-adevăr, a fost detronat în 6 d.Hr. și exilat în Galia.

2:22 Așadar, când a fost avertizat într-un vis, s-a mutat înapoi în regiunea din Galilea (χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας). Acest al patrulea avertisment prin vis (2:12, 13, 19, cinci cu 1:20-21) arată amplexarea grijii și protecției acordate de Dumnezeu copilului. În timp ce Iosif se gândea ce au de făcut din cauza temerii de Arhelau, Dumnezeu a arătat clar cursul acțiunii și faptul că El deține suveranitatea.

2:23 Și s-a dus și s-a așezat într-un oraș numit Nazaret (καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ). Alegerea lui Iosif a unei localități din Galilea a fost simplificată de experiența lui trecută. Luca ne spune că Nazaret era localitatea unde locuise înainte atât el, cât și Maria (Luca, 1:26-27; 2:39). Nazaretul era un sat destul de mic având între 100 și 120 de hectare și o populație de aproximativ 480 de oameni²⁶, fiind astfel nesemnificativ²⁷.

23. Un participiu temporal (de asemenea și în v. 22b), exact ca în 2:2.

24. Timpul prezent „conduce” (βασιλεύει) după „că” (ὅτι) subliniază conducerea continuă a lui Arhelau în trecut.

25. Date despre intrigile legate de această împărțire se găsesc la Harold W. Hoehner, „Herodian Dynasty”, *DJG*, 320-22. De fapt, Arhelau a fost numit rege în ultimul testament al lui Irod, dar Augustus l-a numit etnarh cu promisiunea că va fi făcut rege dacă va conduce bine, dar el nu a îndeplinit această condiție.

26. James Strange, „Nazareth”, *ABD*, 4:1050-51.

27. René Salm, „The Myth of Nazareth: The Invented Town of Jesus”, *American Atheist* (March 2007): 12-13, spune că după o documentare de opt ani a dovedit că Nazaretul nu a existat pe vremea lui Isus, fiind distrus în jurul anului 730 î.Hr. de către asirieni și că a rămas nerefăcut până între anii 70-130 d.Hr., între două revolte. Mai mult, când a fost reconstruit a încercuit un cimitir roman, astfel încât este greu de crezut că

a fost reconstruit de evrei. În concluzie, argumentează el, „Isus din Nazaret” nu a fost un personaj istoric, ci a fost inventat de evanghelist. Cu toate acestea, trebuie să ne amintim de mai multe aspecte. (1) Salm nu a participat la nicio excavație arheologică pentru că nu a fost arheolog; (2) Cel care a coordonat săpăturile la acel sit B. Bagatti (*Excavations at Nazareth*, 2 vols. [Jerusalem, 1969]), așa cum este folosit de Jim Strange în „Nazareth”, *ABD*, 4:10500-51, îl consideră un sat de pe vremea lui Isus, construit în secolul al III-lea î.Hr. Iosif a locuit în Yafia, lângă Nazaret și l-a fortificat în timpul revoltei (*Wars* 2.20.6-573; *Life* 52-270). Nazaretul conținea morminte de tipul *kokhim* găsite din anul 200 î.Hr și până în anul 70 d.Hr. și a fost cunoscut ca un mic sat agricol cu silozuri, prese de măslină și mori în primul secol. Vezi și Jack Finegan, *Archaeology of the New Testament* (Princeton: Princeton Univ. Press, 1992), 27-33. Îi sunt datorate mulțumiri pentru sfaturile sale lui Barry Beitzel, un arheolog și cartograf.

2:23 ... pentru ca să se împlinească ceea ce fusese spus prin profeți că El va fi numit un nazarinean (ὥπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται). Formula împlinirii folosită de Matei este unică. El folosește pluralul „profeți” și înlocuiește „spunând” (λέγων) prin „că” (ὅτι), astfel încât citatul este indirect²⁸ (formulele folosesc de obicei pentru citat termenul λέγων, cf. 1:22; 2:17). Motivul este că această afirmație („El va fi numit un nazarinean”) nu apare în niciun text din VT și trebuie să fie un citat compus, adică, un rezumat al mai multor texte profetice, nu un citat al unui pasaj anume.

Dintre cele trei opțiuni prezentate în nota de subsol²⁹, se pare că soluția cea mai bună este o combinație dintre prima și a treia opțiune.

În primul rând, „un nazarinean” (Ναζωραῖος) era o persoană dintr-o localitate mică, izolată, care era privită de sus („de la țară” într-o expresie actuală). Acesta a fost sensul în care a folosit Natanael acest termen în Ioan, 1:46 (cf. 7:42, 52; Fapte, 24:5), când a întrebat: „Poate ieși ceva bun din Nazaret?” Așadar, Isus a fost disprețuit și respins la fel ca profeții din trecut (Ps. 22:6-13; 69:8; Is. 53:2-3). În al doilea rând și în contrast cu primul aspect prezentat, Matei folosește un joc de cuvinte din midraș pe baza cuvintelor *nazōraios* și *nēzer* și îl consideră pe Isus „Vlăstarul” din Is. 11:1³⁰. El este Vlăstarul regal, Mesia davidic, dar provine din „tulpina” lui Ișai ca un om de jos, disprețuit (cf. Ier. 23:5; 33:15; Zah. 3:8; 6:12).

Aplicațiile teologice

Această ultimă parte a narațiunilor lui Matei despre copilăria timpurie a lui Isus continuă multe din temele secțiunilor precedente, iar alte teme sunt specifice acestei secțiuni (de exemplu, tema împlinirii, protecția acordată de Dumnezeu Fiului Său). Alte teme vor continua în toată Evanghelia (de exemplu, conflictul și statutul mesianic al lui Isus).

1. Dumnezeu îi protejează pe ai Săi

Absolut nimic nu se poate întâmpla în afara planului general al lui Dumnezeu și puterea Lui nu poate fi înlăturată (Iov, 42:2; Is. 14:27; Ier. 32:27). Când copilul nou-născut Isus este amenințat de intențiile ucigașe ale lui Irod, Dumnezeu

28. Deși „că” (ὅτι) poate duce și la un citat direct, acest lucru este puțin probabil în acest context deoarece este o formulă compusă și stilul diferă de cel al altor formule ale împlinirii.

29. Brown, *Birth of the Messiah*, 209-13, prezintă următoarele posibilități: (1) provenit din „Nazaret”, care presupune că Isus a aparținut unei secte precreștine numită *Nazōraioi* (nu au existat dovezi în acest sens înainte de Părinții bisericii) sau că Isus a fost un locuitor al Nazaretului (aluzia fiind la Jud. 13:5; Soares-Prabhu, *The Formula Quotations*, 206-7); (2) provenit din *nāzir*, care este o persoană consacrată lui Dumnezeu prin legământul de nazireat (cum susțin Schweizer, Davies

și Allison), un exemplu fiind Samson (Jud. 13:2-7); (3) provenit din *nēzar*, „Vlăstarul” din Is. 11:1 (așa cum susțin Filson, Brown, Hagner, Nolland, Witherington). E. Zuckschwerdt, „Abermals” în *Matt 2, 23*, TZ 57 (2001): 422-25, crede că tradiția nazireului din narațiunea despre Samson din Jud. 13:1-25 reprezintă contextul principal.

30. Problema principală a acestei ipoteze este faptul că jocul de cuvinte este valabil numai în ebraică, dar, scriind unor creștini evrei, Matei se putea aștepta ca ei să înțeleagă acest joc de cuvinte (contra France, *Gospel of Matthew*, 92).

Numărul de 14 în grupa a treia poate fi menționat numai cu condiția să fie inclusă Maria sau să fie numărați ca două persoane Isus și Cristos; e posibil ca un nume să fi fost omis în transmiterea primară a textului. S-ar putea explica includerea Mariei din cauza nașterii virginală, exprimată clar în fragmentul următor. Dacă Isus și Cristos sunt socotiți ca doi, dualitatea ar putea fi înțeleasă ca referindu-se la nașterea sa în trup și la a doua venire; o aluzie escatologică de acest gen este obișnuită în *Mt. 10. Amos*: această lectură a textului critic derivă dintr-o veche confuzie între numele regelui Amos cu cel al profetului Amos.

Armonizarea divergențelor genealogice din *Mt* și *Lc* a fost o problemă binecunoscută încă din timpul Părinților. Armonizarea pleacă de la presupunerea că ambele genealogii au fost compilate folosind izvoare credibile. E știut că în comunitatea iudaică a post-exilului se practica păstrarea genealogiilor, dar aceasta nu dovedește că *Mt* și *Lc* au avut genealogiile la dispoziția lor. E mult mai simplu să presupunem că fiecare genealogie a fost compilată artificial acolo unde lipseau textele biblice sau unde Luca, pentru motivele sale, a decis să nu urmeze linia regilor lui Iuda.

¹⁸*Nașterea lui Isus Cristos s-a petrecut astfel: Maria, mama Lui, fiind logodită cu Iosif, înainte de-a locui ei împreună, s-a văzut însărcinată de la Spiritul Sfânt.*

¹⁹*Iosif, logodnicul ei, fiind un om drept și nevoind să o dezonoreze public, s-a hotărât să o repudieze fără zgomot.*

²⁰*Pe când se gândea la acest plan, iată că îngerul Domnului i-a apărut în vis și i-a zis: "Iosife, fiul lui David, nu te teme a lua la tine pe Maria, logodnica ta; căci ceea ce s-a conceput într-însa vine de la Spiritul Sfânt.*

²¹*Ea va naște un fiu și tu-i vei pune numele Isus, căci El este cel care va mântui pe poporul său de păcatele sale.*

²²*Și toate acestea se întâmplă pentru ca să se îplinească această profeție a Domnului:*

²³*Iată fecioara va concepe și va naște un fiu, și vor chema numele lui Emanuel, care înseamnă: "Dumnezeu este cu noi".*

²⁴*După ce s-a trezit din somn, Iosif a făcut așa cum i-a spus îngerul Domnului: a luat la el pe soția sa;*

²⁵*care, fără ca el s-o fi cunoscut, a născut un fiu, și el i-a pus numele Isus.*

18 B). Nașterea lui Isus (1, 18-25) – În această secțiune și în cea următoare apar diferențe demne de notat între *Mc* și *Lc*. Iosif este figura centrală și activă în *Mt*. El este destinatarul revelației care ajunge la el prin intermediul unui înger, în somn. *Mt* nu menționează nici o rezidență la Nazaret

anterioară nașterii. Concordă cu *Lc* în afirmarea nașterii virginale și a rezidenței lui Isus la Nazaret în timpul copilăriei. **18. fiind logodită cu Iosif:** contractul matrimonial scris a fost făcut de Iosif (sau de părinții săi) și părinții Mariei. Ceremonia căsătoriei iudaice era considerată completă când soțul o lua pe soție în casa sa; aceasta e semnificația expresiilor „înainte de-a locui ei împreună” (1, 18) și „a lua” (1, 20.24). Relațiile pre-matrimoniale în aceste circumstanțe nu erau un adulter în sensul deplin al cuvântului, așa cum repudierea unui contract matrimonial nu era un „divorț” (1, 19) în sensul deplin al termenului. E foarte îndoielnic că rigurozitatea pedepsei capitale a legii mozaice și a tradițiilor talmudice să fi fost aplicate în epoca neo-testamentară. **19. drept:** Iosif e numit astfel deoarece era dornic să observe legea. Dreptatea sa era asociată deciziei de a nu-și expune soția; era în puterea sa să repudieze contractul semnând o declarație în prezența martorilor, dar fără a face publice motivele. **20. îngerul Domnului:** o figură vetero-testamentară a mesagerului (de ex. *Gn* 16, 10; 22, 11.15.16; *Ex* 3, 2; *Jd* 6, 13; 2 *Sm* 24, 16)²³¹. Îngerul Domnului anunță nașterea lui Samson (*Jd* 13, 3). Aici anunță numele copilului: Isus. Forma greacă *Iēsous* reprezintă aramaicul *Jēšū^a* și ebraicul *Jhōšū^a* (*Aspecte ale gândirii NT*, 1, pentru etimologie). După etimologia populară, numele înseamnă „JHWH este mântuirea”; acest copil va fi un purtător de mântuire, dar poporul va fi salvat de păcatele sale, nu de dușmanii externi sau de pericole naturale. Personalitatea cea mai mare care a purtat acest nume în VT a fost eroul cărții *Iosua*.

22. ca să se îplinească: Matei ne prezintă evenimentul ca o împlinire a lui *Is* 7, 14. Formula de „împlinire” apare de 11 ori, mai des decât apare în celelalte trei evanghelii luate împreună. Termenul nu înseamnă numai prezicere și împlinire; și este dificil de exprimat în termeni moderni tipul de gândire conținut în el. Evenimentul salvific al evangheliei dă cuvântului VT, care e o declarație de putere și de voință salvifică a lui Dumnezeu, o nouă dimensiune a realității. Textul din *Is* e citat după *LXX*, cu excepția lecturii „îl vor numi” (*LXX* „îl vei numi”; *TM* „ea îl va numi”). **23. fecioară:** *LXX* folosește *parthénos*, „fecioară”, pentru a traduce termenul ebraic din *Is* 7, 14 „tânără femeie” (*almāh*). Aceasta dă textului lui Isaia o nouă dimensiune a realității și Matei îl folosește pentru a afirma nașterea virginală. Oricum, accentul pare să cadă mai mult pe declarația unui salvator care va fi numit Emmanuel, „Dumnezeu este cu noi”, decât pe cuvântul *parthénos*. Nașterea reprezintă începutul erei mesianice a mântuirii care a fost așteptată de întreg VT. Era începe cu nașterea unui copil și aceasta e valoarea aluziei la Isaia. Isus actualizează prezența lui Dumnezeu în mijlocul poporului său într-un mod cu totul nou. **25. fără ca el**

²³¹ cf. *EDB*, 87-90.

s-o fi cunoscut, a născut un fiu: acest verset a dat naștere la discuții încă de la vechile erezii ale elvidianilor și ioanienilor, care au dedus de aici că Maria și Iosif vor avea raporturi matrimoniale după nașterea lui Isus. Implicația, ușor de dedus, nu e prezentă în particula greacă (*heós*) și încă și mai puțin dacă de gândim la fondul semitic al fragmentului. NT nu cunoaște nici un alt fiu al Mariei și al lui Iosif. Ceea ce e important aici pentru Matei este de a afirma că Iosif nu e tatăl natural al lui Isus și limbajul său e determinat de acest interes specific al său. Principiul activ al conceperii lui Isus este „Spiritul Sfânt” (1, 20). Un astfel de termen este folosit în VT pentru a desemna puterea misterioasă a lui Dumnezeu; nu e folosit pentru a desemna principiul activ al conceperii umane.

2 ¹*După ce s-a născut Isus în Betleemul din Iudeea, în timpul regelui Irod, iată că Magii, venind de la Răsărit, au ajuns la Ierusalim,*

²*zicând: “Unde este regele iudeilor, care s-a născut? Căci am văzut steaua lui ridicându-se la Răsărit și am venit să i ne închinăm”.*

³*Auzind aceasta, regele Irod s-a tulburat, și cu el tot Ierusalimul.*

⁴*El a adunat pe toți arhierii și pe cărturarii poporului și i-a întrebat despre locul unde trebuie să se nască Cristos.*

⁵*”În Betleemul din Iudeea – i-au răspuns ei – pentru că așa a scris profetul:*

⁶*”Și tu Betleeme, pământul lui Iuda, nu ești nicidecum cel mai mic dintre clanurile lui Iuda, căci din tine va ieși o căpetenie, care va fi păstorul poporului meu Israel”.*

⁷*Atunci Irod chemându-i în secret pe Magi, s-a interesat de la ei de vremea apariției stelei,*

⁸*și i-a trimis la Betleem, zicând: “Mergeți și vă informați exact despre prunc și când îl veți afla vestiți-mă, ca să vin și eu să mă închin lui”.*

⁹*Auzind aceste cuvinte ale regelui, ei s-au pornit la drum și, iată, steaua pe care au văzut-o ridicându-se la Răsărit, mergea înaintea lor, până când s-a oprit deasupra locului unde era pruncul.*

¹⁰*La vederea stelei ei au fost cuprinși de bucurie mare.*

¹¹*Și intrând în casă, au văzut copilul cu Maria, mama sa și, căzând la pământ, i s-au închinat; apoi, deschizându-și bagajele, i-au adus daruri, aur, tămâie și smirnă.*

¹²*După aceea, avertizați în vis să nu se întoarcă pe la Irod, pe un alt drum s-au întors în țara lor.*

19 C). Adorarea Magilor (2, 1-12) – 1. *în timpul regelui Irod*: unul din rarele fragmente de informație cronologică din Mt plasează acest eveniment în timpul lui Irod cel Mare, un rege satelit al Iudeii (37-4 î.C.). Este imposibil de fixat data exactă a nașterii lui Isus; după calculul lui Dionisie

cel Mic, Irod cel mare a murit cu patru ani înainte de nașterea lui Isus (Istoria Israelului, 126-129).

Magii: vizitatorii sunt numiți *magoi* (în latină *magi*, de aici termenul în limba română); probabil e folosit în sens larg. Inițial termenul desemna clasa cultă sacerdotală a perșilor; mai târziu a sfârșit prin a desemna orice persoană expertă în științe și forțe oculte. Putea semnifica și „saltimbanc” sau „șarlatan”. Desigur, Matei nu folosește aceste termen în sens depreciativ. Mențiunea „stelei” arată că ei sunt numiți *mágoi* pentru că sunt experți în astrologie. Nu ni se spune altceva cu privire la ei. *din Orient*: aceasta lasă să ne gândim la Mesopotamia, patria astrologiei în lumea greacă. Povestirea reflectă credința populară după care fiecare persoană e reprezentată de o stea care apare la nașterea sa.

2. *steaua sa*: e imposibil de identificat un anume corp ceresc cu steaua de la Betleem; orice încercare cu privire la aceasta ar fi în van. Deși aluzia nu este explicită, cititorul iudeu ar recunoaște în ea steaua care răsare din Iacob (Nm 24, 17), o aluzie la David, interpretat de obicei în sens mesianic.

Povestirea Magilor, ca și genealogia lui Isus, afirmă că Isus este Mesia rege. Magii căutau un rege și Irod îi consultă pe experții săi religioși în iudaism, pentru a descoperi locul în care ar trebui să-l caute. Asupra unui punct nu există nici o îndoială; ei nu trebuie să-l caute în Ierusalim ci în Betleem. 5. *Betleemul Iudeii*: locul de naștere al lui David și locul de origine al lui Mesia - regele viitorului. Pentru a confirma aceasta este citat Mi 5, 1-3. Textul nu e citat nici după LXX, nici după TM; este o fuziune cu textul din 2 Sm 5, 2 (oferta domniei făcute lui David de către bătrânii lui Israel). 7. *de vremea apariției stelei*: întrebarea despre apariția stelei se leagă de ceea ce va urma în 2, 13-23. Nu se spune nimic despre faptul că steaua i-ar fi condus pe Magi înainte de sosirea la Ierusalim; acum însă îi conduce nu numai în oraș, ci și la casă. 11. *aur, tămâie și smirnă*: darurile Magilor reflectă Ps 72, 10; Is 60, 6. Revine motivul visului; magii sunt avertizați să nu se întoarcă pe la Irod.

Tema povestirii nu e numai mesianicitatea regală a lui Isus, ci și adorarea sa din partea neamurilor. În contrast cu Luca, la care îi vedem pe iudei - în scena nașterii - ca fiind primii care îl adoră pe Isus, Matei așează întâi neamurile, iar iudeii, chiar dacă au fost informați, rămân indiferenți. Aceasta e o temă ce revine de mai multe ori de-a lungul evangheliei.

¹³După plecarea Magilor, iată că îngerul Domnului îi apare în vis lui Iosif și îi zice: "Scoală-te, ia cu tine copilul și pe mama lui și fugi în Egipt; și stai acolo până ce-ți voi spune eu. Căci Irod va căuta pruncul ca să-l omoare".

¹⁴*El s-a sculat, a luat pruncul și pe mama lui și a plecat în Egipt;*

¹⁵*Și a rămas acolo până la moartea lui Irod, ca să se îplinească această profeție a Domnului: „Din Egipt l-am chemat pe fiul meu”.*

¹⁶*Iar Irod, văzând că a fost înșelat de Magi, a fost cuprins de furie și a ucis, în Betleem și împrejurimi, pe toți copii mai mici de doi ani, după vremea pe care o aflase de la Magi. ¹⁷Atunci s-a împlinit profeția lui Ieremia:*

¹⁸*Glas în Rama s-a auzit, plângere și tânguire multă: este Rahela care-și plânge copiii; ea nu vrea să se mângâie, căci nu mai sunt.*

¹⁹*După ce Irod a murit iată că îngerul Domnului i s-a arătat în vis lui Iosif, în Egipt,*

²⁰*și i-a zis: “Scoală-te, ia cu tine pruncul și pe mama lui și du-te în pământul lui Israel, căci au murit cei ce voiau viața pruncului”.*

²¹*El s-a sculat, a luat pruncul și pe mama lui și s-a reîntors în pământul lui Israel.*

²²*Dar, auzind că în Iudeea domnește Archelau în locul lui Irod, tatăl său, s-a temut să meargă acolo; avertizat, apoi, în vis, el s-a retras în regiunea Galileii*

²³*și a venit și s-a stabilit într-un oraș numit Nazaret; pentru ca să se îplinească această profeție: Nazarinean se va chema.*

20 D). Fuga în Egipt și uciderea pruncilor (2, 13-23). Motivul visului apare din nou atât la plecarea în Egipt cât și la reîntoarcere.

15. din Egipt: citatul scos din *Os* 11, 1 (după TM) ilustrează libertatea cu care Matei folosește VT. Textul original se referă la „chemarea” exodului. Isus este cel care actualizează din nou, în viața sa, fazele istorice ale lui Israel; de fapt, el este noul Israel. **18. Glas în Rama s-a auzit:** *Ier* 31, 14 - citat cu aceeași libertate; citarea nu urmează exact nici *LXX* nici TM. Textul original se referă la distrugerea monarhiei Israelului septentrional de către asirieni în 721 î.C. Confuzia lui Efrata din teritoriul lui Beniamin cu Betleemul e veche ca și glosa la *Gn* 35, 19. Un templu musulman, la nord de Betleem, identificat ca fiind mormântul Rahelei, se bazează pe o tradiție foarte veche. **19. a murit Irod:** reîntoarcerea din Egipt e datată în baza morții lui Irod (4 î.C.). Regatul lui Irod a fost împărțit de August între cei trei fii ai lui Irod, Archelau (Iudeea, Samaria, Idumeea), Irod Antipa (Galileea și Perea) și Filip (teritoriul la nord și est de Galileea). August, refuzând cererea iudeilor, a negat titlul de rege lui Archelau și i-a dat titlul de etnarh. Domnia sa a fost atât de nesatisfăcătoare, încât a fost depus și exilat în Gallia, în anul 6 d.C. (*Istoria Israelului*, 135). Avertismentul dat în vis lui Iosif explică de ce Isus, deși născut la Betleem crește în Galileea și era cunoscut ca un galileean. *Lc*, care se acordă cu *Mt* în ceea ce privește Betleemul și Galileea, explică relația dintre cele două locuri în mod diferit: Iosif

și Maria erau inițial locuitori ai Galileii și erau numai vizitatori temporari la Betleem când s-a născut Isus. **20.** *cei care căutau să ia viața pruncului:* este evidentă în această frază influența VT; este scoasă aproape cuvânt cu cuvânt din Ex 4, 19.

23. *ca să se împlinească această profeție:* textul din „profeți” citat aici nu se întâlnește în nici un loc din VT. Nazaret nu e menționat în VT. Explicația mai probabilă a „citatului” este că acesta este un joc de cuvinte bazat pe textul ebraic din Is 11, 1: „Toiag din rădăcina lui Iesei se va ivi și o mlădiță (*neser*) din rădăcina lui se va ridica”. Există o asonanță între cuvântul *neser* și numele cetății Nazaret.

21 Tragicul episod al uciderii pruncilor nu e menționat în nici o parte a literaturii canonice sau profane; aceasta ridică serioase semne de întrebare cu privire la caracterul istoric al faptului. O acțiune atât de iresponsabilă este în armonie cu caracterul lui Irod, așa cum este descris de Iosif Flaviu²³². Iosif îl descrie pe Irod ca fiind patologic obsedat de puterea sa — unii membri ai familiei proprii au fost uciși chiar de el pentru că erau suspectați că atentează împotriva puterii sale. Este neîndoielnic că Iosif a intenționat să-i facă lui Irod un tablou cât mai întunecat posibil, și rămâne dificil de explicat tăcerea asupra faptelor de la Betleem, afară doar dacă n-a știut nimic despre ele. Este improbabil ca omisiunea să se datoreze avantajului pe care l-ar fi putut obține din aceste fapte creștinii. Iosif a demonstrat pe larg abilitatea sa în scrierea istoriei, adăugând mereu scopurile sale bine precizate. De aceea, evenimentele din cap. 2 ar putea fi considerate ca o reprezentare simbolică a mesianicității regale a lui Isus și a opoziției puterii seculare unei astfel de mesianități. Opoziția își va atinge în final scopul în patima lui Isus. Acest tip de narațiune teologică este susținută de folosirea textelor vetero-testamentare.

3 ¹*În zilele acelea a venit Ioan Botezătorul, predicând în deșertul Iudeii*

²*și zicând: “Pocăiți-vă, căci Împărăția Cerurilor este foarte aproape”.*

³*El este acela despre care a vorbit profetul Isaia:*

Glasul celui care strigă în deșert:

Pregătiți calea Domnului, drepte faceți cărările lui.

⁴*Acest Ioan avea îmbrăcămintea făcută din păr de cămilă*

și o cingătoare de piele în jurul mijlocului său

iar hrana sa era din lăcuste și miere sălbatică.

⁵*Atunci au venit la el Ierusalimul și toată Iudeea, și toată regiunea Iordanului.*

²³² Ant 15.3,3 §§ 53-56.

⁶*și se botezau de către el în apele Iordanului, mărturisindu-și păcatele lor.*

⁷*Și cum vedea mulți farisei și saduchei venind la botez, el le-a zis:*

“Pui de vipere, cine va sugerat să scăpați de mânia viitoare?”

⁸*Faceți, dar, roade vrednice de pocăință*

⁹*și să nu credeți că puteți zice în gândul vostru:*

“Noi îl avem ca părinte pe Avraam”. Căci vă spun vouă,

Dumnezeu poate, din pietrele acestea, să ridice fiii lui Avraam.

¹⁰*Deja securea se află la rădăcina pomilor;*

orice pom care nu face roade bune va fi tăiat și aruncat în foc.

¹¹*Cât despre mine, eu vă botez cu apă în vederea pocăinței;*

dar cel care vine după mine e mai puternic decât mine,

căruia eu nu sunt capabil să-i duc sandalele.

El vă va boteza cu Spirit Sfânt și cu foc.

¹²*El ține în mână sa lopata de treierat și va curăța aria sa;*

va aduna grâul în hambare iar paiele le va arde cu foc nestins.

22 II. Cartea întâi: Vestirea împărăției (3, 1-7, 29).

A. Secțiunea narativă: Începutul activității (3, 1-4, 25)

a). Predica lui Ioan Botezătorul (3, 1-12) – Primele versete din acest fragment urmează de aproape *Mc* 1, 1-6, cu singura adăugare a amplasării evenimentului în deșertul Iudeii (3, 2) și a conținutului predicii lui Ioan. **1. În deșertul Iudeii:** deșertul Iudeii este povârnișul prăpăstios care coboară din lanțul muntos central al regiunii până la valea Iordanului și Marea Moartă. Botezul în apele Iordanului arată că Ioan predica în apropierea râului, foarte probabil nu departe de Ierihon. Acesta e situat la câțiva km distanță de Qumran și relațiile lui Ioan cu secta de la Qumran oferă un punct de plecare pentru multe considerații²³³. **2. Pocăiți-vă, căci Împărăția Cerurilor este foarte aproape:** fraza în care este sintetizată toată predica lui Ioan este identică cu rezumatul proclamării lui Isus în 4, 17. **3. el este cel care:** misiunea lui Ioan este descrisă în toate trei evangheliile prin textul din *Is* 40, 3, citat după *LXX* și fără nici o îndoială, originar în *Mc*. *Mt* omite fuziunea marciană cu *Mal* 3, 1. *Mt* ca și *Mc*, îl introduce pe Ioan pe neașteptate; numai *Lc* așează înainte povestirea nașterii lui Ioan. Ioan Botezătorul era o figură binecunoscută în comunitatea creștină primară și nu avea nevoie de nici o prezentare; se vorbește de ucenici ai lui Ioan până și la Efes (*Ac* 19, 1-5). **4. haină din păr de cămilă:** locuința lui Ioan în

²³³ J.A.T. Robinson, *HarvTR* 50 [1957] 175-191.

deșert, modul său de a se îmbrăca și tipul său de mâncare ne fac să ne gândim la profetul Ilie (2 Re 1, 8); vezi problema întoarcerii lui Ilie în 11, 4; 17, 10-12. 6. *se botezau de către el*: *Mt* nu folosește fraza din *Mc* „botezul pocăinței spre iertarea păcatelor”; dar vezi 3, 11. Numai *Mt* (3, 14-15) exprimă dificultățile inerente împlinirii de către Isus a unui ritual care comporta penitență și iertarea păcatelor.

Mt 3, 7-10 (*Lc* 3, 7-9 par.) e scos din *Q*. În *Mt* aceste cuvinte sunt adresate numai fariseilor și saducheilor; în *Lc* sunt adresate întregii mulțimi. 7. *pui de viperă*: epitetul revine și în 12, 34; 23, 33. Aceasta se acordă bine cu amprenta generală a lui *Mt*; grupul conducător al iudeilor e responsabil de refuzul iudeilor de a crede în Mesia. Cuvintele lui Ioan sunt puternic escatologice și reflectă „mânia viitoare” a zilei Domnului (*Am* 5, 18-20, *Sf* 1, 14-16). 9. *din aceste pietre*: amenințarea face aluzie la refuzul lui Mesia de către iudei și la acceptarea sa de către neamuri; Biserica iudeilor și a neamurilor este Noul Israel și adevăratul popor al lui Dumnezeu. 10. Cf. 7, 19. 11-12. Aceste versete conțin predica lui Ioan, amplificare mateeană a unui nucleu din *Mc* 3, 12 (*Lc* 3, 17, par.) extras din *Q*. Botezului în Spirit Sfânt din *Mc*, *Mt* și *Lc* îi adaugă „și în foc”; aceasta pare o aluzie nu numai la foc, ca element care simbolizează prezența divinității, dar și la apariția Spiritului Sfânt în limbi ca de foc, în povestirea Rusaliilor. „Spiritul adevărului”, ca apa purificatoare ce apare în 1 *LQ* 4.21²³⁴. Focul, într-o interpretare amplificată din *Q* (3, 12), e focul distrugător al Gheenei. Apare clar din importanța pe care Ioan o are, atât în iudaism cât și în creștinismul primar, că mărturia sa mesianică avea o mare greutate. Unii erau chiar dispuși să-l considere pe Ioan ca Mesia; Ioan însuși trebuie să dezmință această atribuire și să arate spre altul. Mărturia completă a lui Ioan este dată mai jos (11, 2-6).

¹³În vremea aceasta a sosit Isus din Galileea, la Iordan, la Ioan, ca să fie botezat de el.

¹⁴Acesta, însă, l-a oprit, zicând: „Eu trebuie să fiu botezat de tine și tu vii la mine!”.

¹⁵Dar Isus i-a răspuns: „Lasă și fă acum căci așa se cuvine nouă, să împlinim toată dreptatea”. Atunci l-a botezat.

¹⁶Și botezându-se Isus, în timp ce ieșea din apă, iată că cerurile s-au deschis: el a văzut Spiritul lui Dumnezeu coborând ca un porumbel și venind asupra lui.

¹⁷Și iată un glas din ceruri zicea: „Acesta este Fiul meu cel iubit, în care am binevoit”.

²³⁴ J.A.T. Robinson, *idem, ibidem*.

23 b) Botezul lui Isus (3, 13-17). *Mt* depinde de *Mc*, dar a adăugat 3, 14-15; trebuia să explice cum a putut Isus să se supună unui ritual de penitență și de iertare a păcatelor. **15.** *să împlinim toată dreptatea*: o frază obscură; fără îndoială se referă la identificarea lui Isus, în momentul botezului său, cu un iudeu devotat care observă Legea și practicile iudaice asociate unei vieți iudaice pioase. Dialogul adăugat introduce o mărturisire despre demnitatea lui Isus, de către Ioan, care nu se întâlnește nici în *Mc* nici în *Lc*. **16.** *Spiritul lui Dumnezeu coborând*: în *Mt* și *Mc* Isus vede acest eveniment sub forma cerurilor deschise, dar în *Lc* și *In* 1, 32-33 viziunea se extinde și la Ioan (cel puțin). *porumbel*: numai aici e simbolul Spiritului! În imaginile vetero-testamentare porumbelul este simbolul iubirii. **17.** *Acesta este Fiul meu cel iubit*: iubirea e exprimată în *spusa* plăsmuită pe *Is* 42, 1 (urmându-l pe *Mc*). Folosirea acestei formule îl identifică pe Isus cu Servul Domnului. Viziunea definește caracterul mesianicității lui Isus; el nu e Mesia regal cuceritor, ci Servul care vestește și suferă.

„Glasul din cer” reflectă credința iudaică în *bat qôl* (fiica unui glas), în literatura rabinică menționată adesea ca fiind mijlocul revelației pus la dispoziție după încetarea profeției²³⁵.

⁴ *Atunci Isus a fost condus de Spiritul în deșert pentru ca să fie ispitit de diavol.*

² *El a ajunat timp de patruzeci de zile și patruzeci de nopți, după care a flămânzit.*

³ *Și apropiindu-se, ispititorul i-a zis: “Dacă tu ești Fiul lui Dumnezeu zi pietrelor acestora să se facă pâine”.*

⁴ *Dar el a răspuns: “Scris este: Nu numai cu pâine va trăi omul, ci cu tot cuvântul care iese din gura lui Dumnezeu”.*

⁵ *Atunci diavolul l-a luat cu sine în Orașul Sfânt, l-a așezat pe aripa templului*

⁶ *și i-a zis: “Dacă tu ești Fiul lui Dumnezeu aruncă-te jos; căci este scris: Va porunci pentru tine îngerilor săi și ei te vor purta pe mâini ca să nu-ți lovești de piatră piciorul tău”.* ⁷ *Isus i-a răspuns: “Iarăși este scris: Să nu ispitești pe Domnul, Dumnezeul tău”.* ⁸ *Și iarăși l-a luat diavolul și l-a dus pe un munte foarte înalt, i-a arătat toate împărățiile lumii cu toată strălucirea lor*

⁹ *și i-a zis: “Toate acestea ți le voi da ție dacă te vei închina mie”.*

¹⁰ *Atunci Isus i-a zis: “Piei, satano! căci scris este: Domnului Dumnezeului tău să te închini și numai lui să-i slujești”.*

¹¹ *Atunci diavolul l-a părăsit. Și iată că îngerii, apropiindu-se, îi slujeau.*

²³⁵ STR-B 1, 125-134.